

International Terms and Conditions for your license, maintenance and support in respect of Exact customized software	Międzynarodowe zasady i warunki licencji, serwisu i doradztwa dla dedykowanego oprogramowania Exact
CUSTOMIZED SOFTWARE LICENSE AGREEMENT	UMOWA LICENCYJNA NA OPROGRAMOWANIE DEDYKOWANE
THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS SHALL APPLY BETWEEN THE LICENSOR AND THE LICENSEE IN ADDITION TO OR CONTRARY TO THE LICENSE AGREEMENT, IN THE EVENT THAT THE LICENSEE ENTERS INTO A LICENSE AGREEMENT WITH THE LICENSOR IN RELATION TO EXACT CUSTOMIZED SOFTWARE:	NASTĘPUJĄCE ZASADY I WARUNKI OBOWIĄZYWAĆ BĘDĄ POMIĘDZY LICENCJODAWCĄ I LICENCJOBIORCĄ W UZUPEŁNIENIU DO LUB ZAMIAST UMOWY LICENCYJNEJ, W PRZYPADKU, GDY LICENCJOBIORCA ZAWRZE UMOWĘ LICENCYJNĄ Z LICENCJODAWCĄ W ODNIESIENIU DO OPROGRAMOWANIA DEDYKOWANEGO EXACT:
DEFINITIONS AND APPLICABILITY Article 1	DEFINICJE I ZAKRES ZASTOSOWANIA Artykuł 1
1.1 Unless otherwise described in this Customized Software License Agreement, capitalized words in this Customized Software License Agreement have the meaning ascribed to them in Article 1 of the General Terms & Conditions.	1.1 Jeżeli niniejsza Umowa Licencyjna na Oprogramowanie Dedykowane nie stanowi inaczej, terminy zapisane w niej dużą literą mają znaczenie przypisane im w Artykule 1 Ogólnych Zasad i Warunków.
1.2 For the following words the following definitions apply to the Customized Software License Agreement:	1.2 Poniższe terminy użyte w treści niniejszej Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane mają następujące znaczenie :
a) 'Current Version': the version of the Software in which the Customized Software has been realized;	a) 'Aktualna Wersja': wersja oprogramowania, w której Oprogramowanie Dedykowane zostało zrealizowane;
b) 'Customized Software': the customized software and/or software components that do not form part of the standard software and have been developed by the Licensor by order of the Licensee in accordance with the Specifications;	b) 'Oprogramowanie Dedykowane': oprogramowanie dostosowane do potrzeb klienta i/lub części składowe oprogramowania, które nie są częścią standardowego oprogramowania i które zostały opracowane przez Licencjodawcę na zlecenie Licencjobiorcy zgodnie ze Specyfikacją;
c) 'Customized Software License Agreement': the agreement between the Licensor and the Licensee that contains the rights and obligations relating to the use of the Customized Software;	c) 'Umowa Licencyjna na Oprogramowanie Dedykowane': umowa pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, określająca prawa i obowiązki dotyczące korzystania z Oprogramowania Dedykowanego;
d) 'Customized Software Maintenance Agreement': the agreement between the Licensor and the Licensee that contains the rights and obligations relating to the maintenance of the Customized Software;	d) 'Umowa Serwisowa Oprogramowania Dedykowanego': umowa pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, określająca prawa i obowiązki dotyczące serwisu Oprogramowania Dedykowanego;
e) 'Customized Software Support Agreement': the agreement between the Licensor and the Licensee that contains the rights and obligations relating to the support of the Customized Software;	e) 'Umowa Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego': umowa pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, określająca prawa i obowiązki dotyczące świadczenia usług doradztwa technicznego dla Oprogramowania Dedykowanego;
f) 'Additional Work': change or addition to the work originally agreed upon, which may affect the completion time and the price of this work;	f) 'Dodatkowe Czynności': zmiana lub dodanie czynności do prac pierwotnie uzgodnionych, które mogą mieć wpływ na czas zakończenia i cenę tychże prac;

g) 'Specifications': the description of the software Licensor must develop and the requirements with which the software must comply as included in the Proposal (or in a written confirmation that is agreed upon on a later date).	g) 'Specyfikacja': opis oprogramowania, jakie Licencjodawca musi opracować i wymogi, jakie musi spełniać oprogramowanie określone w Ofercie (lub w pisemnym potwierdzeniu, które zostało uzgodnione w późniejszym terminie).
1.3. Unless stipulated otherwise in the Customized Software License Agreement, the terms and conditions of the License Agreement relating to the Software apply <i>mutatis mutandis</i> to the Customized Software License Agreement in relation to the Customized Software, in so far as this is relevant.	1.3. Jeżeli Umowa Licencyjna na Oprogramowanie Dedykowane nie przewiduje inaczej, zasady i warunki Umowy Licencyjnej dotyczące Oprogramowania stosuje się odpowiednio do Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane w odniesieniu do Oprogramowania Dedykowanego, w zakresie, w jakim jest to odpowiednie.
RIGHT OF USE Article 2	PRAWO DO KORZYSTANIA Artykuł 2
2.1 The Licensor grants the Licensee the non-exclusive right and the non-exclusive license to use the Customized Software in accordance with the provisions in the Proposal.	2.1 Licencjodawca udziela Licencjobiorcy niewyłączonego prawa i niewyłączonej licencji na korzystanie z Oprogramowania Dedykowanego zgodnie z postanowieniami Oferty.
2.2 The Licensee may only use the Customized Software in the compilation and for the license for which the Customized Software has been developed by the Licensor in accordance with the Proposal.	2.2 Licencjobiorca może korzystać z Oprogramowania Dedykowanego jedynie w kompilacji i w celach określonych w licencji, dla których Oprogramowanie Dedykowane zostało opracowane przez Licencjodawcę zgodnie z Ofertą.
2.3 The right of use also includes changes to the Customized Software which were realized on the basis of the Customized Software Maintenance Agreement.	2.3 Prawo do korzystania obejmuje również zmiany w Oprogramowaniu Dedykowanym które zostały wprowadzone na podstawie Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego.
2.4 The Licensee must pay the Licensor a fee for the right of use of the Customized Software, in accordance with article 3 of this Customized Software License Agreement.	2.4 Licencjobiorca musi zapłacić Licencjodawcy opłatę za prawo do korzystania z Oprogramowania Dedykowanego, zgodnie z Artykułem 3 niniejszej Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane.
2.5 The right of use on the Customized Software will not come into force any earlier than once:	2.5 Prawo do korzystania z Oprogramowania Dedykowanego powstaje nie wcześniej niż w momencie w którym:
- the fee as described in Article 3 of the Customized Software License Agreement has been paid; and	- opłata, o której mowa w Artykule 3 Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane zostanie zapłacona; i
- the License Agreement, Customized Software License Agreement and the Proposal have been accepted in writing by the Licensee; and	- Umowa Licencyjna, Umowa Licencyjna na Oprogramowanie Dedykowane i Oferta zostaną zaakceptowane przez Licencjobiorcę na piśmie; i
- the delivery of the Customized Software has taken place in accordance with Article 6.1 of the Customized Software License Agreement; and – if applicable –	- przekazanie Oprogramowania Dedykowanego nastąpi zgodnie z Artykułem 6.1 Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane; oraz – jeśli ma zastosowanie –
- in accordance with Article 1.5 of the Customized Software Maintenance Agreement, a Customized Software Maintenance Agreement has been accepted by the Licensee in writing.	- zgodnie z Artykułem 1.5 Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego, Umowa Serwisowa Oprogramowania Dedykowanego zostanie zaakceptowana przez Licencjobiorcę na piśmie.
LICENSE FEE	OPŁATA LICENCYJNA

Article 3	Artykuł 3
Pursuant to the Customized Software License Agreement, the Licensee must pay a one-off fee, as included in the Proposal, for every part of the Customized Software upon delivery in accordance with Article 6.1 of the Customized Software License Agreement. This fee must be paid in accordance with the provisions in the Proposal. This fee is payable irrespective whether the Licensee uses the Customized Software or not or returns it, for whatever reason.	Na podstawie Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane, Licencjobiorca musi zapłacić jednorazową opłatę, zawartą w Ofercie, za każdą część Oprogramowania Dedykowanego z chwilą jej dostarczenia zgodnie z Artykułem 6.1 Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane. Opłata ta musi zostać wniesiona zgodnie z postanowieniami Oferty. Opłata ta jest należna niezależnie od tego czy Licencjobiorca korzysta z Oprogramowania Dedykowanego, czy też oraz od tego czy zwróci je z dowolnego powodu.
DEVELOPMENT OF THE SOFTWARE Article 4	OPRACOWANIE OPROGRAMOWANIA Artykuł 4
4.1 The Licensor shall draw up the Specifications for the Customized Software to be developed for the Licensee in detail and in writing and make these known to the Licensee. The Licensee shall provide the Licensor with all useful and necessary information at all times and shall guarantee the accuracy of the information provided. The agreements relating to the Customized Software shall be set out in the Proposal.	4.1 Licencjodawca sporządzi na piśmie szczegółową Specyfikację dla Oprogramowania Dedykowanego, które ma zostać opracowane dla Licencjobiorcy i przedstawi ją Licencjobiorcy. Licencjobiorca w każdym przypadku będzie przekazywał Licencjodawcy wszystkie użyteczne i niezbędne informacje i gwarantował dokładność przekazanych informacji. Uzgodnienia dotyczące Oprogramowania Dedykowanego zostaną zawarte w Ofercie.
4.2 The Licensor shall carry out the development of the Customized Software to the best of its ability on the basis of the Specifications.	4.2 Licencjodawca opracuje Oprogramowanie Dedykowane w miarę swoich najlepszych możliwości na podstawie Specyfikacji.
4.3 If it has been agreed in the Proposal that the development of the Customized Software will take place in phases, the Licensor may postpone starting the work for the next phase until the Licensee has approved the results of the phase preceding it in writing, and the fee for the work in this preceding phase has been received by the Licensor.	4.3 Jeśli strony uzgodniły w Ofercie, że Oprogramowanie Dedykowane opracowywane będzie etapami, Licencjodawca może odroczyć rozpoczęcie prac w następnym etapie do czasu zatwierdzenia przez Licencjobiorcę na piśmie rezultatów poprzedniego etapu i otrzymania przez Licencjodawcę zapłaty za pracę wykonaną w poprzednim etapie.
CHANGES AND ADDITIONAL WORK Article 5	ZMIANY I DODATKOWE CZYNNOŚCI Artykuł 5
5.1 If it is clear to the Licensor that Additional Work is necessary for the Customized Software, the Licensor will inform the Licensee of this as soon as possible.	5.1 Jeśli dla Licencjodawcy stanie się oczywistym, że konieczne będzie podjęcie Dodatkowych Czynności w zakresie Oprogramowania Dedykowanego, Licencjodawca poinformuje o tym Licencjobiorcę tak szybko, jak to możliwe.
5.2 If a fixed fee has been agreed for the development of the Customized Software, the Licensor shall inform the Licensee as quickly as possible of changes to the agreed price as a result of Additional Work.	5.2 Jeśli ustalono opłatę w stałej wysokości za opracowanie Oprogramowania Dedykowanego, Licencjodawca poinformuje Licencjobiorcę możliwie jak najszybciej o zmianach w uzgodnionej cenie w wyniku przeprowadzenia Dodatkowych Czynności.
5.3. All terms and conditions relating to Additional Work shall be set out in an addition to the Proposal.	5.3. Wszystkie zasady i warunki odnoszące się do Dodatkowych Czynności przedstawione zostaną w uzupełnieniu do Oferty.
DELIVERY AND ACCEPTANCE Article 6	DOSTAWA I ODBIÓR Artykuł 6

<p>6.1 With due regard for the provisions stated in Article 4.2 of the Customized Software License Agreement, the Licensor shall deliver the Customized Software to be developed, in accordance with the Specifications, to the Licensee in a ready-to-use condition which means that the Customized Software shall be made available to the Licensee on CD-ROM or via the Customer Portal.</p>	<p>6.1 Z należyтым uwzględnieniem postanowień zawartych w Artykule 4.2 Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane, Licencjodawca dostarczy Licencjobiorcy Oprogramowanie Dedykowane opracowane zgodnie ze Specyfikacją w stanie gotowym do użycia, co oznacza, że Oprogramowanie Dedykowane zostanie udostępnione Licencjobiorcy na płycie CD lub za pośrednictwem Portalu Klienta.</p>
<p>6.2 The Licensee is entitled to test the Customized Software during the fourteen-day period following its delivery in a ready-to-use condition.</p>	<p>6.2 Licencjobiorca ma prawo przetestować Oprogramowanie Dedykowane w okresie czternastu dni od daty dostarczenia go w stanie gotowym do użycia.</p>
<p>6.3 The Customized Software shall be deemed to have been accepted by the Licensee if the Licensor has not received a written response from the Licensee within fourteen (14) days following delivery of the Customized Software, giving detailed evidence that the Customized Software developed does not meet the Specifications and does not function substantially in accordance with the accompanying Documentation.</p>	<p>6.3 Uważać się będzie, że Oprogramowanie Dedykowane zostało zaakceptowane przez Licencjobiorcę, jeżeli Licencjobiorca nie poinformuje Licencjodawcy na piśmie, w terminie czternastu dni (14) dni od daty dostawy Oprogramowania Dedykowanego, że opracowane Oprogramowanie Dedykowane nie jest zgodne ze Specyfikacjami i nie działa zasadniczo zgodnie z dołączoną Dokumentacją, wraz z przedstawieniem szczegółowych dowodów potwierdzających te okoliczności.</p>
<p>6.4 After receiving the written response of the Licensee in accordance with Article 6.3, the Licensor shall take care of repairs to the Customized Software within a reasonable period, in accordance with the provisions in Article 7 of this Customized Software License Agreement. Only if the Customized Software has been developed for a fixed price shall the Licensor be responsible for covering the costs of a repair such as this.</p>	<p>6.4 Po otrzymaniu pisemnej odpowiedzi Licencjobiorcy zgodnie z Artykułem 6.3, Licencjodawca dokona naprawy Oprogramowania Dedykowanego w rozsądnym terminie, zgodnie z postanowieniami Artykułu 7 niniejszej Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane. Licencjodawca będzie odpowiedzialny za pokrycie kosztów takiej naprawy tylko w przypadku, gdy wynagrodzenie za Oprogramowanie Dedykowane zostało ustalone w formie opłaty w stałej wysokości.</p>
<p>6.5 Unless otherwise agreed in writing, the Customized Software shall be deemed to have been accepted by the Licensee following delivery of a version of the Customized Software, which has been corrected, if necessary, as a result of the test carried out by the Licensee.</p>	<p>6.5 Jeżeli nie uzgodniono inaczej na piśmie, uważać się będzie, że Oprogramowanie Dedykowane zostało zaakceptowane przez Licencjobiorcę po dostarczeniu jego poprawionej wersji, jeżeli zajdzie taka potrzeba, po przeprowadzeniu testu przez Licencjobiorcę.</p>
<p>FUNCTIONING OF CUSTOMIZED SOFTWARE Article 7</p>	<p>FUNKCJONOWANIE OPROGRAMOWANIA DEDYKOWANEGO Artykuł 7</p>
<p>7.1 The Licensor declares that the supplied Customized Software will function substantially in accordance with the stipulations in the accompanying Documentation and Specifications for a one-off period of ninety (90) calendar days following acceptance of the Customized Software by the Licensee in accordance with Article 6.3 or Article 6.5 of this Customized Software License Agreement, or another commencement date if the Licensor has explicitly agreed this date in the Proposal with the Licensee. In the event that the Licensee reports to the Licensor in accordance with the provisions in this Article 7.1 that the Customized Software does not</p>	<p>7.1 Licencjodawca oświadcza, że dostarczone Oprogramowanie Dedykowane będzie funkcjonować zgodnie z wymogami załączonej Dokumentacji i Specyfikacji, na jednorazowy okres dziewięćdziesięciu (90) dni kalendarzowych rozpoczynający się od daty zaakceptowania Oprogramowania Dedykowanego przez Licencjobiorcę zgodnie z Artykułem 6.3 lub Artykułem 6.5 niniejszej Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane lub od innej daty początkowej jeżeli Licencjodawca wyraźnie uzgodnił tę datę z Licencjobiorcą w Ofercie.</p>

function substantially in accordance with the accompanying Documentation, the Licensor shall provide the Maintenance Services as described in Article 3.1 of the Customized Software Maintenance Agreement. The Licensor shall in no event guarantee that the Customized Software will work without interruption or faults or that all faults will be repaired.	W przypadku gdy Licencjodawca zgłosi Licencjodawcy zgodnie z postanowieniami niniejszego Artykułu 7.1, że Oprogramowanie Dedykowane nie działa zasadniczo zgodnie z dołączoną Dokumentacją, Licencjodawca zapewni Obsługę Serwisową opisaną w Artykule 3.1 Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego. Licencjodawca w żadnym wypadku nie gwarantuje, że Oprogramowanie Dedykowane będzie działało bez przerw lub zakłóceń lub że wszystkie usterki zostaną naprawione.
7.2 During the one-off period of ninety (90) days stated in Article 7.1, the Licensee is also entitled to Support Services in accordance with the provisions in Article 3 of the Customized Software Support Agreement. Once this period has passed, the Licensee shall only be entitled to Support Services if the Licensee has entered into a Customized Software Support Agreement.	7.2 W jednorazowym okresie dziewięćdziesięciu (90) dni kalendarzowych, o którym mowa w Artykule 7.1, Licencjodawca będzie miał również prawo do korzystania z Usług Doradztwa zgodnie z postanowieniami Artykułu 3 Umowy o Doradztwo dla Oprogramowania Dedykowanego. Po upływie tego okresu Licencjodawca będzie miał tylko wówczas prawo do korzystania z Usług Doradztwa, jeżeli Licencjodawca zawrze Umowę o Doradztwo dla Oprogramowania Dedykowanego.
GENERAL TERMS & CONDITIONS Article 8	OGÓLNE ZASADY I WARUNKI Artykuł 8
The Licensor's General Terms & Conditions form an integral part of this Customized Software License Agreement and are deemed to have been fully included in this Agreement.	Ogólne Zasady i Warunki Licencjodawcy stanowią integralną część niniejszej Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane i są uważane za w pełni włączone do niniejszej Umowy.
CUSTOMIZED SOFTWARE MAINTENANCE AGREEMENT	UMOWA SERWISOWA OPROGRAMOWANIA DEDYKOWANEGO
THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS SHALL APPLY BETWEEN THE LICENSOR AND THE LICENSEE IN ADDITION TO OR CONTRARY TO THE MAINTENANCE AGREEMENT, IN THE EVENT THAT THE LICENSEE ENTERS INTO A MAINTENANCE AGREEMENT WITH THE LICENSOR IN RELATION TO EXACT CUSTOMIZED SOFTWARE:	NASTĘPUJĄCE ZASADY I WARUNKI OBOWIĄZYWAĆ BĘDĄ POMIĘDZY LICENCJODAWCĄ I LICENCJOBORCĄ W UZUPEŁNIENIU DO LUB ZAMIAST UMOWY SERWISOWEJ, W PRZYPADKU, GDY LICENCJOBORCA ZAWRZE UMOWĘ SERWISOWĄ Z LICENCJODAWCĄ W ODNIESIENIU DO OPROGRAMOWANIA DEDYKOWANEGO EXACT:
DEFINITIONS AND APPLICABILITY Article 1	DEFINICJE I ZAKRES ZASTOSOWANIA Artykuł 1
1.1 Capitalized words in this Customized Software Maintenance Agreement have the meaning ascribed to them in the Customized Software License Agreement and in Article 1 of the General Terms & Conditions.	1.1 Terminy zapisane wielką literą w niniejszej Umowie Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego mają znaczenie przypisane im w Umowie Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane oraz w Artykule 1 Ogólnych Zasad i Warunków.
1.2 Unless stipulated otherwise in the Customized Software Maintenance Agreement, the terms and conditions of the Maintenance Agreement relating to the Software apply <i>mutatis mutandis</i> to the Customized Software Maintenance Agreement in relation to the Customized Software, in so far as this is relevant.	1.2 Jeżeli Umowa Serwisowa Oprogramowania Dedykowanego nie stanowi inaczej, zasady i warunki Umowy Serwisowej dotyczące Oprogramowania Dedykowanego stosuje się odpowiednio do Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego w odniesieniu do Oprogramowania Dedykowanego, w zakresie, w jakim jest to odpowiednie.

1.3 The Customized Software Maintenance Agreement entitles the Licensee to make use of the maintenance services provided by the Licensor on the Customized Software during the term of the Customized Software Maintenance Agreement.	1.3 Umowa Serwisowa Oprogramowania Dedykowanego uprawnia Licencjobiorcę do korzystania ze świadczonych przez Licencjodawcę usług serwisowania Oprogramowania Dedykowanego w okresie jej obowiązywania.
1.4 Articles 4, 5 and 6 of the Customized Software License Agreement apply <i>mutatis mutandis</i> to this Agreement.	1.4 Artykuły 4, 5 i 6 Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane stosuje się odpowiednio do niniejszej Umowy.
1.5 Maintenance on (parts of) the Customized Software is deemed necessary in the event that the Licensee has licensed (parts of) the Software for which, at the sole discretion of the Licensor, maintenance is deemed necessary.	1.5 Serwisowanie (części) Oprogramowania Dedykowanego uważać się będzie za niezbędne w przypadku, gdy Licencjobiorca udzielił licencji na (części) Oprogramowanie, dla którego, według wyłącznego uznania Licencjodawcy, serwisowanie uznaje się za konieczne.
MAINTENANCE FEES Article 2	OPŁATY SERWISOWE Artykuł 2
2.1. Pursuant to the Customized Software Maintenance Agreement, the Licensee must pay the Licensor an annual maintenance fee. The maintenance fee is calculated on the basis of the license fee for the Customized Software, the expected maintenance efforts and the number of Named Users, and may be adjusted each time as a result of an adaptation made by the Licensor to the Customized Software.	2.1. Zgodnie z Umową Serwisową Oprogramowania Dedykowanego, Licencjobiorca musi zapłacić Licencjodawcy roczną opłatę serwisową. Opłata serwisowa jest obliczana na podstawie opłaty licencyjnej za Oprogramowanie Dedykowane, przewidywane działania serwisowe oraz liczbę Nazwanych Użytkowników i może być dostosowywana za każdym razem w przypadku adaptacji Oprogramowania Dedykowanego, dokonanej przez Licencjodawcę.
MAINTENANCE SERVICES Article 3	USŁUGI SERWISOWE Artykuł 3
3.1 In the event that the Licensee enters into a Customized Software Maintenance Agreement with the Licensor, the maintenance covers:	3.1 W przypadku zawarcia przez Licencjobiorcę z Licencjodawcą Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego, serwis obejmuje:
a) the tracing and repairing, with commercially reasonable efforts of the Licensor, of all Defects in the Customized Software in the Current Version as reported by the Licensee, as well as in the adjustments to the Customized Software made by the Licensor;	a) wykrycie i usunięcie, przy dołożeniu wszelkich ekonomicznie uzasadnionych starań ze strony Licencjodawcy, wszystkich Wad w Aktualnej Wersji Oprogramowania Dedykowanego zgłoszonych przez Licencjobiorcę, jak również w korektach Oprogramowania Dedykowanego dokonanych przez Licencjodawcę;
b) adapting, with commercially reasonable efforts of the Licensor, the Customized Software to an Update or Upgrade (with a maximum of two (2) times per contract year), in so far as the Licensee is entitled to an Update and/or Upgrade in the context of a Maintenance Agreement for the Software. This does however not include possible adaptations of the Customized Software after an Update and/or Upgrade which results from additional functionality which was not available in the Current Version.	b) adaptację, przy dołożeniu ekonomicznie uzasadnionych starań ze strony Licencjodawcy, Oprogramowania Dedykowanego po aktualizacji Update lub Upgrade (maksymalnie dwa (2) razy w każdym roku objętym umową), o ile Licencjobiorca ma prawo do aktualizacji Update i/lub Upgrade w kontekście Umowy Serwisowej Oprogramowania. Nie obejmuje to jednak ewentualnych adaptacji Oprogramowania Dedykowanego po aktualizacji Update i/lub Upgrade wynikającej z dodatkowej funkcjonalności, która nie była dostępna w Aktualnej Wersji.
3.2 Notwithstanding the provisions under Article 3.3, the Licensor shall be responsible for the maintenance as described in Article 3.1 of this Customized Software Maintenance Agreement until	3.2 Niezależnie od postanowień Artykułu 3.3, Licencjodawca będzie odpowiedzialny za serwis opisany w Artykule 3.1 niniejszej Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego do momentu, w

such time that the Current Version is two Updates and/or Upgrades older than the most recent Update or Upgrade at that time.	którym Aktualna Wersja będzie o dwie aktualizacje Update i/lub Upgrade starsza od najnowszej w danym czasie aktualizacji Update lub Upgrade.
3.3. In the event that the Customized Software in the Current Version can no longer be maintained at the discretion of the Licensor and the Licensee still wishes to make use of the customized functionality, the Customized Software must be adapted to the most recent Update or Upgrade. The costs of this adaptation are not covered under the terms of the Customized Software Maintenance Agreement and will be presented separately in a Proposal by the Licensor to the Licensee.	3.3. W przypadku gdy według uznania Licencjodawcy Oprogramowanie Dedykowane w Aktualnej Wersji nie będzie mogło już dłużej być serwisowane, a Licencjobiorca będzie nadal chciał korzystać z funkcjonalności dostosowanej do jego potrzeb, Oprogramowanie Dedykowane będzie musiało zostać adaptowane do najnowszej aktualizacji Update lub Upgrade. Koszty takiej adaptacji nie są objęte warunkami Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego i zostaną przedstawione Licencjobiorcy oddzielnie przez Licencjodawcę w Ofercie.
EXCEPTIONS Article 4	WYŁĄCZENIA Artykuł 4
4.1 The maintenance services on the basis of the Customized Software Maintenance Agreement do not cover:	4.1 Usługi serwisowe świadczone na podstawie Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego, nie obejmują:
a) the adaptation of the Specifications;	a) adaptacji Specyfikacji;
b) making the Customized Software suitable for a system other than the original computer system, for a different license compilation, or making the Customized Software suitable for a different product line of the Licensor;	b) uczynienia Oprogramowania Dedykowanego nadającym się do innego systemu niż oryginalny system komputerowy, do innej kompilacji licencji, lub uczynienia Oprogramowania Dedykowanego nadającym się do innej linii produktu Licencjodawcy;
c) the adaptations of the Customized Software after an Update and/or Upgrade which results from additional functionality which was not available in the Current Version.	c) adaptacji Oprogramowania Dedykowanego po aktualizacji Update i/lub Upgrade wynikającej z dodatkowej funkcjonalności, która nie była dostępna w Aktualnej Wersji.
4.2 The Licensor is not obliged to carry out the work as stated in Article 4.1. In the event that the Licensor nevertheless, at the sole discretion of the Licensor, decides to carry out this work at the request of the Licensee, the Licensee must pay the Licensor a fee, in addition to the maintenance fee, at the rates stated in the Price list.	4.2 Licencjodawca nie jest zobowiązany wykonywać prac, o których mowa w Artykule 4.1. Niemniej w przypadku gdy Licencjodawca, wyłącznie według własnego uznania, zdecyduje się wykonać te prace na prośbę Licencjobiorcy, Licencjobiorca będzie musiał zapłacić Licencjodawcy dodatkową opłatą serwisową, wg stawki określonej w Cenniku.
COMMENCEMENT AND TERMINATION Article 5	ROZPOCZĘCIE I ZAKOŃCZENIE Artykuł 5
5.1 The Customized Software Maintenance Agreement shall, under circumstances retroactively, enter into effect on the first day of the month subsequent to the month in which the Licensor delivered the Customized Software in accordance with Article 6 of the Customized Software License Agreement.	5.1 Umowa Serwisowa Oprogramowania Dedykowanego wejdzie w życie, w niektórych sytuacjach z mocą wsteczną, pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Licencjodawca dostarczył Oprogramowanie Dedykowane zgodnie z Artykułem 6 Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane.
5.2 In the event that the Customized Software Maintenance Agreement is terminated in relation to part of the Customized Software in accordance with Article 7.5 of the Maintenance Agreement, the Licensee must pay any additional costs related to	5.2 W przypadku gdy Umowa Serwisowa Oprogramowania Dedykowanego zostanie rozwiązana w odniesieniu do części Oprogramowania Dedykowanego zgodnie z Artykułem 7.5 Umowy Serwisowej, Licencjobiorca musi pokryć wszelkie

this termination for necessary adjustments to the Customized Software.	dodatkowe koszty związane z tym rozwiązaniem – tj. koszty dokonania koniecznych korekt w Oprogramowaniu Dedykowanym.
GENERAL TERMS & CONDITIONS Article 6	OGÓLNE ZASADY I WARUNKI Artykuł 6
The Licensor's General Terms & Conditions form an integral part of this Customized Software Maintenance Agreement and are deemed to have been fully included in this Agreement.	Ogólne Zasady i Warunki Licencjodawcy stanowią integralną część niniejszej Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego i są uważane za w pełni włączone do niniejszej Umowy.
CUSTOMIZED SOFTWARE SUPPORT AGREEMENT	UMOWA DORADZTWA DLA OPROGRAMOWANIA DEDYKOWANEGO
THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS SHALL APPLY BETWEEN THE LICENSOR AND THE LICENSEE IN THE EVENT THAT THE LICENSEE ENTERS INTO A CUSTOMIZED SOFTWARE SUPPORT AGREEMENT WITH THE LICENSOR IN RELATION TO EXACT CUSTOMIZED SOFTWARE:	NASTĘPUJĄCE ZASADY I WARUNKI OBOWIĄZYWAĆ BĘDĄ POMIĘDZY LICENCJODAWCĄ I LICENCJOBIORCĄ W PRZYPADKU ZAWARCIA PRZEZ LICENCJOBIORCĘ Z LICENCJODAWCĄ UMOWY DORADZTWA DLA OPROGRAMOWANIA DEDYKOWANANEGO:
DEFINITION AND APPLICABILITY Article 1	DEFINICJE I ZAKRES ZASTOSOWANIA Artykuł 1
1.1 Unless described otherwise in this Customized Software Support Agreement, capitalized words in this Agreement have the meaning ascribed to them in Article 1 of the General Terms & Conditions.	1.1 Jeżeli niniejsza Umowa Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego nie stanowi inaczej, terminy zapisane w niej dużą literą mają znaczenie przypisane im w Artykule 1 Ogólnych Zasad i Warunków.
1.2 With the exception of articles 3.1, 5, 6, 7.1 and 7.5, the terms and conditions from the Maintenance Agreement apply <i>mutatis mutandis</i> to the Customized Software Support Agreement.	1.2 Z wyjątkiem Artykułów 3.1, 5, 6, 7.1 and 7.5, zasady i warunki Umowy Serwisowej stosuje się odpowiednio do Umowy Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego.
1.3 The Customized Software Support Agreement entitles the Licensee to make use of the Support Services as defined in Article 4.1 of the Maintenance Agreement and Article 2 of this Customized Software Support Agreement provided by the Licensor during the term of the Customized Software Maintenance Agreement.	1.3 Umowa Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego uprawnia Licencjobiorcę do korzystania z Usług Doradztwa określonych w Artykule 4.1 Umowy Serwisowej oraz Artykule 2 niniejszej Umowy Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego, świadczonych przez Licencjodawcę w okresie obowiązywania Umowy Serwisowej Oprogramowania Dedykowanego.
SUPPORT Article 2	DORADZTWO Artykuł 2
2.1 The Licensor is only obliged to provide Support Services to the Customized Software until the time that the Current Version is two Updates or Upgrades older than the most recent Update or Upgrade at that time.	2.1 Licencjodawca jest zobowiązany świadczyć Usługi Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego do momentu, w którym Aktualna Wersja będzie o dwie aktualizacje Update i/lub Upgrade starsza od najnowszej w danym czasie aktualizacji Update lub Upgrade.
2.2 Additional orders of the Customized Software shall be added to the current Customized Software Support Agreement. At the time Licensee is purchasing the addition to the Customized Software, Licensor shall inform the Licensee of the additional fee for the Support Services.	2.2 Dodatkowe zamówienia dotyczące Oprogramowania Dedykowanego zostaną włączone do aktualnej Umowy Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego. W czasie dokonywania przez Licencjobiorcę zakupu dodatku do Oprogramowania Dedykowanego, Licencjodawca poinformuje Licencjobiorcę o dodatkowej opłacie za Usługi Doradztwa.

SUPPORT FEES Article 3	OPŁATY ZA DORADZTWO Artykuł 3
3.1 Pursuant to the terms of the Customized Software Support Agreement, the Licensee must pay the Licensor an annual support fee. The support fee is calculated on the basis of the license fee for the Customized Software, the expected support efforts and the number of Named Users, and may be adjusted each time as a result of an adaptation made by the Licensor to the Customized Software.	3.1 Zgodnie z warunkami Umowy Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego, Licencjobiorca musi zapłacić Licencjodawcy roczną opłatę za doradztwo. Opłata za doradztwo obliczana jest na podstawie opłaty licencyjnej za Oprogramowanie Dedykowane, przewidywane czynności doradztwa oraz liczbę Nazwanych Użytkowników i może być dostosowywana za każdym razem w przypadku dokonanej przez Licencjodawcę adaptacji Oprogramowania Dedykowanego.
COMMENCEMENT AND TERMINATION Article 4	ROZPOCZĘCIE I ZAKOŃCZENIE Artykuł 4
4.1 The Customized Software Support Agreement shall, under circumstances retroactively, enter into effect on the first day of the month subsequent to the month in which the Licensor delivered the Customized Software in accordance with Article 6 of the Customized Software License Agreement.	4.1 Umowa Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego wejdzie w życie, w niektórych sytuacjach z mocą wsteczną, pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Licencjodawca dostarczył Oprogramowanie Dedykowane zgodnie z Artykułem 6 Umowy Licencyjnej na Oprogramowanie Dedykowane.
4.2 Termination of the Customized Software Support Agreement by one of the parties on the basis of this Article does not affect the right of use on the Customized Software.	4.2 Wypowiedzenie Umowy Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego przez jedną ze stron na podstawie niniejszego Artykułu nie ma wpływu na prawo korzystania z Oprogramowania Dedykowanego.
4.3 With the exception of the provision in Article 7.4 of the Maintenance agreement, it is not possible to terminate part of the Customized Software Support Agreement.	4.3 Z wyjątkiem postanowienia Artykułu 7.4 Umowy Serwisowej, nie jest możliwe rozwiązanie części Umowy Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego.
GENERAL TERMS & CONDITIONS Article 5	OGÓLNE ZASADY I WARUNKI Artykuł 5
The Licensor's General Terms & Conditions form an integral part of this Customized Software Support Agreement and are deemed to have been fully included in this Agreement.	Ogólne Zasady i Warunki Licencjodawcy stanowią integralną część niniejszej Umowy Doradztwa dla Oprogramowania Dedykowanego i są uważane za w pełni włączone do niniejszej Umowy.
GENERAL TERMS & CONDITIONS EXACT GROUP B.V.	OGÓLNE ZASADY I WARUNKI EXACT GROUP B.V.
DEFINITIONS Article 1	DEFINICJE Artykuł 1
For the following words in these General Terms & Conditions and in the Agreements the following definitions apply:	Poniższe terminy użyte w treści niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków, Umowy Licencyjnej oraz Umowy Serwisowej mają następujące znaczenie:
a) 'Affiliated Company': a legal entity that has capital, business or personal relations with the Licensee (under a legal action or otherwise), in particular, a legal entity in relation to whom the Licensee appears in the role indicated in Art. 4.1 (5) of the Commercial Companies Code;	a) 'Spółka Powiązana': podmiot związany kapitałowo, biznesowo lub personalnie z Licencjobiorcą (na podstawie czynności prawnej lub w inny sposób), w szczególności podmiot wobec którego Licencjobiorca występuje w roli wskazanej w art. 4 par. 1 ust. 5 Kodeksu spółek handlowych;

b) 'Agreement': the License Agreement and/or the Maintenance Agreement and/or any other agreement between Licensor and Licensee;	b) 'Umowa': Umowa Licencyjna lub Umowa Serwisowa lub każda inna umowa zawarta pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą;
c) 'Confidential information': the confidential information of the Licensee or Licensor, including but not limited to (a) information that is indicated 'confidential' in writing, (b) information that is not commonly known, (c) information that has not been made accessible by the party to which the information relates and/or from which the information originates and/or (d) information of which the confidential nature must reasonably be assumed by the other party, in particular, information that constitutes the secret of the enterprise in the meaning of Art. 11.4 of the Act on Combating Unfair Competition of 16 April 1993;	c) 'Informacje Poufne': informacje dotyczące Licencjobiorcy lub Licencjodawcy, w tym również choć nie wyłącznie (a) informacja oznaczona na piśmie jako 'poufna', (b) informacja, która nie jest powszechnie znana, (c) informacja nie udostępniona przez stronę, której dotyczy lub od której pochodzi lub (d) informacja, której poufny charakter musi zostać rozsądnie założony przez drugą stronę, w szczególności informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
d) 'Control': the possibility of exercising decisive influence on the activities of a business of another legal entity, by virtue of a legal action or otherwise, including by law, in particular, through the relation of domination and dependence indicated in Art. 4.1 (4) and (5) of the Commercial Companies Code;	d) 'Kontrola': możliwość wywierania decydującego wpływu na działalność gospodarczą innego podmiotu na mocy czynności prawnej lub w inny sposób, w tym z mocy prawa, w szczególności poprzez stosunek dominacji lub powiązania wskazany w art. 4 par. 1 ust. 4 i 5 Kodeksu spółek handlowych;
e) 'Customer Portal': the protected part of the website indicated by the Licensor, to which Named Users are given access by means of a User ID issued by Licensor;	e) 'Portal Klienta': chroniona część strony internetowej wskazanej przez Licencjodawcę, do której Nazwani Użytkownicy otrzymują dostęp za pomocą Identyfikatora Użytkownika nadanego przez Licencjodawcę;
f) 'Defect': all substantial failures in the Software that prevent the Software from functioning substantially in accordance with the accompanying Documentation. The lack of certain functionality in a new Software Upgrade and/or Update that was present in an earlier Upgrade and/or Update is not considered to be a Defect;	f) 'Wada': wszystkie znaczące i powtarzalne usterki w Oprogramowaniu, w znacznym zakresie uniemożliwiające funkcjonowanie Oprogramowania zgodnie z załączoną Dokumentacją. Brak pewnej funkcji w nowej aktualizacji Upgrade lub Update Oprogramowania, która była obecna we wcześniejszej aktualizacji Upgrade lub Update, nie jest uważane za Wadę;
g) 'Documentation': the written and/or electronic documentation pertaining to the Software;	g) 'Dokumentacja': informacje utrwalone na piśmie lub w formie elektronicznej, dotyczące Oprogramowania;
h) 'Employee': a natural person employed by the Licensor or Licensee, or a natural person authorized under a different title than employment to carry out work activities for or under the supervision of the Licensor or Licensee;	h) 'Pracownik': osoba fizyczna zatrudniona przez Licencjodawcę bądź Licencjobiorcę, lub osoba fizyczna upoważniona na podstawie innego niż zatrudnienie tytułu do wykonywania czynności zawodowych na rzecz lub pod nadzorem Licencjodawcy bądź Licencjobiorcy;
i) 'License Agreement': the Agreement between the Licensor and the Licensee that contains the rights and obligations relating to the use of the Software;	i) 'Umowa Licencyjna': umowa zawarta pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, określająca prawa i obowiązki dotyczące korzystania z Oprogramowania;
j) 'Licensee': the natural person or legal entity who entered into an Agreement with the Licensor;	j) 'Licencjobiorca': osoba fizyczna bądź prawna, bądź jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej, która zawarła Umowę z Licencjodawcą;
k) 'License file': the file issued by the Licensor to the Licensee that can be used to create administrations and/or databases and Named Users in the Software;	k) 'Plik Licencji': plik przekazany Licencjobiorcy przez Licencjodawcę, który może zostać wykorzystany do tworzenia w Oprogramowaniu:

	administracji lub baz danych oraz Nazwanych Użytkowników;
l) 'Licensor': Exact Group B.V. and/or one of its subsidiaries acting as a (sub) Licensor;	l) 'Licencjodawca': Exact Group B.V. lub jedna z jej spółek zależnych, działająca jako (Sub-) Licencjodawca;
m) 'Maintenance Agreement': the Agreement between the Licensor and the Licensee that sets out the rights and obligations relating to the maintenance provided by the Licensor in respect of the Software;	m) 'Umowa Serwisowa': umowa zawarta pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, określająca prawa i obowiązki dotyczące serwisu Oprogramowania zapewnianego przez Licencjodawcę;
n) 'Named User': the natural person for whom a User ID is created, which User ID gives access to the Software (irrespective if this natural person uses the Software or not) and/or to the Customer Portal;	n) 'Nazwany Użytkownik': osoba fizyczna, dla której zostaje utworzony Identyfikator Użytkownika, dający jej dostęp do Oprogramowania lub do Portalu Klienta, niezależnie od tego, czy ta osoba fizyczna korzysta z Oprogramowania, czy też nie;
o) 'Price list': the official (international) price list of the Licensor that applies at any given time;	o) 'Cennik': oficjalny (międzynarodowy) cennik Licencjodawcy obowiązujący w danym czasie;
p) 'Proposal': the written or electronic document containing the commercial offering of Licensor in the meaning of Art. 66 of the Civil code, submitted to and accepted by the Licensee based on which an Agreement is entered into;	p) 'Oferta': dokument w formie pisemnej bądź elektronicznej, zawierający ofertę Licencjodawcy w rozumieniu art. 66 Kodeksu cywilnego, złożoną i przyjętą przez Licencjobiorcę, w oparciu o którą dochodzi do zawarcia Umowy;
q) 'Renewal Date': the date on which the Maintenance Agreement is renewed in accordance with the provisions in the relevant Agreement;	q) 'Data Wznowienia Umowy': dzień, w którym Umowa Serwisowa ulega automatycznemu przedłużeniu zgodnie z zapisami tej umowy;
r) 'Software': the standard executable software of the Licensor that is supplied to the Licensee or made available to the Licensee via the Customer Portal pursuant to the License Agreement as well as all Updates and Upgrades the Licensor has issued to the Licensee. 'Software' does not refer to third-party software that is also supplied;	r) 'Oprogramowanie': standardowe Oprogramowanie Licencjodawcy, które zostaje dostarczone lub udostępnione Licencjobiorcy za pośrednictwem Portalu Klienta zgodnie z Umową Licencyjną, jak również wszystkie aktualizacje Update i Upgrade przekazane Licencjobiorcy lub udostępnione przez Licencjodawcę. Termin ten nie obejmuje swoim zakresem oprogramowania dostarczanego lub udostępnianego wraz z Oprogramowaniem, a pochodzącego od podmiotów innych, niż Licencjodawca;
s) 'Subsidiary': a legal entity that has capital, business or personal relations (under a legal action or otherwise), in particular, a legal entity in relation to whom the Licensor or one of its Affiliated Companies appears in the role indicated in Art. 4.1 (4) of the Commercial Companies Code thus can determine the course of action of the business conduct by that legal entity;	s) 'Spółka Zależna': podmiot związany kapitałowo, biznesowo lub personalnie z Licencjobiorcą (na podstawie czynności prawnej lub w inny sposób), w szczególności podmiot wobec którego Licencjobiorca lub jedna ze Spółek Powiązanych z Licencjobiorcą występuje w roli wskazanej w art. 4 par. 1 ust. 4 Kodeksu spółek handlowych i z tego względu może wpływać lub wyznaczać kurs działalności gospodarczej, prowadzonej przez ten podmiot;
t) 'System Requirements': the minimum requirements for Licensee's computer system with regard to hardware and third party software as prescribed by the Licensor from time to time;	t) 'Wymagania Systemowe': minimalne wymagania dla systemu komputerowego Licencjobiorcy dotyczące sprzętu komputerowego i obcego oprogramowania, aktualizowane w miarę potrzeb przez Licencjodawcę;
u) 'Update' (maintenance release): a version of the Software in which a minor adjustment or a solution to a Defect or an enhancement is made;	u) 'aktualizacja Update': wersja Oprogramowania, zawierająca niewielką korektę lub ulepszenie, lub usunięcie Wad;

v) 'Upgrade' (release): a version of the Software in which an important change in the functionality and/or technology is made;	v) 'aktualizacja Upgrade': wersja Oprogramowania, zawierająca istotną zmianę w jego funkcjonalności lub technologii;
w) 'User ID': a code that is exclusive to the Named User, consisting of a user name and password. The User ID may only be used by the Named User;	w) 'Identyfikator Użytkownika': kod przydzielony wyłącznie Nazwanemu Użytkownikowi, składający się z nazwy użytkownika i hasła, który może być używany jedynie przez Nazwanego Użytkownika;
x) 'Work Days': public accepted work days in the country from which maintenance and support services are provided, with the exception of official public holidays.	x) 'Dni Robocze': dni od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni uznanych przez prawo za wolne od pracy.
OFFER AND AGREEMENT Article 2	OFERTA I UMOWA Artykuł 2
2.1 These General Terms & Conditions apply to all negotiations and offers and to all Agreements pursuant to which the Licensor supplies or could supply goods of any nature and/or provides or could provide services of any nature, even if these goods or services are not further specified in these General Terms & Conditions or in the Agreement, unless agreed otherwise in writing.	2.1 Niniejsze Ogólne Zasady i Warunki obowiązują w stosunku do wszystkich: negocjacji, Ofert lub Umów, na podstawie których Licencjodawca dostarcza bądź mógłby dostarczać towary dowolnej natury lub świadczy bądź mógłby świadczyć usługi dowolnej natury, nawet jeśli te towary lub usługi nie są określone w niniejszych Ogólnych Zasadach i Warunkach lub w Umowie, chyba że strony uzgodnią inaczej na piśmie.
2.2 Announcements, advertisements, pricelists or other information originating from the Licensor that is not directed at a specific person or legal entity should not be regarded as a Proposal, but as an invitation to enter into an agreement. The Licensor reserves the right to refuse any order placed on the basis of the documents referred to in the previous sentence without giving any reasons.	2.2 Ogłoszenia, reklamy, cenniki lub inne informacje pochodzące od Licencjodawcy, które nie są skierowane do konkretnej osoby lub podmiotu należy poczytywać nie jako Ofertę, lecz zaproszenie do zawarcia umowy. Licencjodawca zastrzega sobie prawo do nieprzyjęcia zamówienia skierowanego na podstawie dokumentów wskazanych w zdaniu poprzedzającym, i to bez podania przyczyny.
2.3 The Licensor is entitled to unilaterally change the General Terms & Conditions and the Agreement. Where possible the Licensee will be notified of such changes two (2) months before the changes come into effect. The Licensee is entitled to terminate an Agreement within two (2) weeks after the Licensor has announced the changes to the General Terms & Conditions and the Agreements if the changes are material and/or unreasonable onerous for the Licensee. Price increases in accordance with Article 2.2. of the Maintenance Agreement and/or Article 3.2 of the General Terms & Conditions are considered neither to be material nor unreasonably onerous.	2.3 Licencjodawca ma prawo jednostronnie zmienić Ogólne Zasady i Warunki oraz Umowę. Licencjobiorca zostanie powiadomiony o takich zmianach na dwa (2) miesiące naprzód przed wejściem w życie zmian. Licencjobiorca jest upoważniony do wypowiedzenia Umowy w ciągu dwóch (2) tygodni od otrzymania powiadomienia, jeżeli zmiany są poważne lub bezzasadnie uciążliwe dla Licencjobiorcy. Podwyżki ceny dokonane zgodnie z Artykułem 2.2. Umowy Serwisowej lub Artykułem 3.2 Ogólnych Zasad i Warunków nie są uważane ani za poważne, ani bezzasadnie uciążliwe.
In this case the Agreement will terminate at the time the changes come into effect. This termination will not result in reimbursements of license, maintenance and/or any other fees to Licensee. In the absence of a written, express objection against the announced change(s) within the stated period the Licensee is deemed to have accepted the changes. If the Licensee does not terminate the Agreement, it shall be tantamount to its acceptance of the changes and the Agreement shall continue with the changes introduced to the General Terms and Conditions.	W takim przypadku Umowa ulegnie rozwiązaniu w dniu wejścia w życie zmian. Rozwiązanie takie nie powoduje powstania po stronie Licencjobiorcy prawa do żądania zwrotu opłaty licencyjnej, serwisowej lub jakichkolwiek innych opłat wniesionych w związku z Umową. Brak wypowiedzenia Umowy przez Licencjobiorcę oznacza, że Licencjobiorca akceptuje zmiany, a Umowa trwa nadal z zastosowaniem zmienionych zapisów Ogólnych Zasad i Warunków lub Umowy.

PRICE AND PAYMENT Article 3	CENY I PŁATNOŚCI Artykuł 3
3.1 All prices and other tariffs are exclusive of VAT and exclusive of any other government levies payable by the Licensee.	3.1 Wszystkie ceny i opłaty nie zawierają podatku od towarów i usług VAT oraz innych danin publicznych płatnych przez Licencjobiorcę.
3.2 The Licensor is entitled to adjust fees agreed upon with the Licensee on an annual basis. The price changes will be communicated to the Licensee in good time by means of the Customer Portal or some other means. The Licensee expressly declares that he agrees with these price increases, when they are in line with and do not exceed the Consumer Price Index figure announced by the President of the Chief Statistical Office. In the event of price increases that exceed the aforementioned Price Index figure the Licensee is entitled to terminate the Agreement before the Renewal Date by notifying the Licensor accordingly in writing and by certified mail within two (2) weeks after the price increase was announced. If the Licensee does not respond to an announced increase within the aforementioned period of two (2) weeks the Licensee is deemed to have accepted the Licensor's new price terms.	3.2 Licencjodawca ma prawo zmienić corocznie stosowane ceny uzgodnione z Licencjobiorcą. Zmiany cen będą komunikowane Licencjobiorcy z właściwym wyprzedzeniem za pomocą Portalu Klienta lub w inny sposób. Licencjobiorca jednoznacznie oświadcza, że zgadza się na te podwyżki, jeżeli ich wysokość nie będzie przewyższać wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. W przypadku podwyżek cen przekraczających wysokość wskazaną w zdaniu poprzedzającym, Licencjobiorca jest upoważniony do wypowiedzenia Umowy przed Datą Wznowienia Umowy, przesyłając Licencjodawcy wypowiedzenie na piśmie i to listem poleconym w ciągu dwóch (2) tygodni od ogłoszenia podwyżki ceny. Jeżeli Licencjobiorca nie zareaguje na ogłoszoną podwyżkę w wyżej wskazanym okresie dwóch (2) tygodni, uważać się będzie, że Licencjobiorca zaakceptował nowe warunki cenowe Licencjodawcy.
3.3 The Licensee must make payments in accordance with the payment terms stated on the invoice. If no such terms are mentioned payment must be made in Euros within thirty (30) calendar days after the invoice date. The amount must be paid in full without any deductions or setoffs. The Licensor reserves the right to request full or partial advance payment for the Software and for any services to be provided.	3.3 Licencjobiorca musi dokonywać płatności w terminach i na warunkach wskazanych na fakturze. Jeżeli termin płatności lub inne warunki nie zostały precyzyjnie określone, zapłata musi nastąpić w walucie euro (EUR) w terminie trzydziestu (30) dni kalendarzowych od daty wystawienia faktury. Kwota faktury musi zostać zapłacona w pełnej wysokości bez potrąceń. Licencjodawca zastrzega sobie prawo zażądania zapłaty z góry w całości lub części z tytułu licencji na korzystanie z Oprogramowania oraz za usługi, które mają zostać wykonane.
3.4 If the Licensee wholly or in part fails to meet his payment obligations under Article 3.3 of these General Terms & Conditions, or fails to meet his payment obligations on time, the Licensee is in delay without any further notice being required. The Licensor is entitled to demand from the Licensee a pay interest indicated in Art. 359.2 (1) of the Civil Code, for the whole period of the delay. If, after the payment has become due and the Licensee has not made a payment, the Licensor asks for payment of the principal sum only, this never means that the Licensor waives the aforementioned interest. The Licensee will always be liable to pay interest from the moment the payment first became due.	3.4 Jeżeli Licencjobiorca w całości lub częściowo nie wywiąże się z obowiązku zapłaty o którym mowa w Artykule 3.3 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków, lub nie wywiąże się z obowiązku zapłaty w terminie, Licencjobiorca popada w opóźnienie bez konieczności wysyłania dodatkowych zawiadomień. Za cały czas opóźnienia Licencjodawca jest uprawniony do żądania od Licencjobiorcy zapłaty odsetek w wysokości w skazanej w art. 359 par. 2(1) Kodeksu cywilnego. Jeżeli po upływie terminu płatności Licencjobiorca nie dokona zapłaty, a Licencjodawca upomni się jedynie o zapłatę należności głównej, to nigdy nie oznacza, że Licencjodawca rezygnuje z dochodzenia odsetek wskazanych w zdaniu poprzedzającym. Licencjobiorcę zawsze obciąża obowiązek zapłaty odsetek za cały okres opóźnienia.
3.5 All costs, including reasonable attorney fees, incurred by the Licensor, either through the courts or otherwise, as a result of the Licensee not meeting	3.5 Wszystkie koszty, w tym uzasadnione koszty obsługi prawnej, poniesione przez Licencjodawcę, w wyniku niewykonania lub nienależytego wykonania

<p>his obligations under an Agreement will be at the expense of the Licensee.</p> <p>The extrajudicial (collection) costs incurred by the Licensor will be set at a minimum of 15% of the principal amount of the claim, with a minimum amount of EUR 250.</p>	<p>przez Licencjobiorcę swoich zobowiązań przewidzianych Umową, i to zarówno w na etapie postępowania sądowego czy też koszty windykacji pozasądowej, zostaną przeniesione na Licencjobiorcę na zasadach prawem przewidzianych.</p> <p>Koszty windykacji pozasądowej poniesione przez Licencjodawcę zostaną ustalone na poziomie minimum 15% (piętnaście procent) należności głównej roszczenia, przy czym nie mniej niż EUR 250, - (dwieście pięćdziesiąt euro).</p>
<p>3.6 The Licensor is entitled to suspend any obligation pursuant to the General Terms & Conditions and the Agreements until such time as the Licensee has paid all outstanding amounts in full. The (financial) administration of the Licensor serves as full proof.</p>	<p>3.6 Licencjodawca ma prawo wstrzymać wykonanie swoich obowiązków zgodnie z Ogólnymi Zasadami i Warunkami oraz Umowami do czasu dokonania zapłaty przez Licencjobiorcę wszystkich zaległych kwot w pełnej wysokości. Księgowość Licencjodawcy rozstrzyga w takiej sytuacji, czy stosowne opłaty wpłynęły na rachunek Licencjodawcy.</p>
<p>CONFIDENTIALITY Article 4</p>	<p>POUFNOŚĆ Artykuł 4</p>
<p>4.1 Neither party will disclose Confidential Information about the other party or use such information for anything other than the purpose for which the Confidential Information was obtained, unless such use is necessary in the scope of the realization of an Agreement or the information ceased to be confident.</p>	<p>4.1 Żadna ze stron nie będzie ujawniać Informacji Poufnych dotyczących drugiej strony lub wykorzystywać takich informacji w jakimkolwiek innym celu, niż ten, dla którego Informacje Poufne zostały uzyskane, w szczególności w celu należytego wykonania Umowy, chyba że stan tajemnicy ustał.</p>
<p>4.2 Both parties will take all reasonable precautions to ensure they comply with their confidentiality obligations. None of the provisions included in this Article (4) imposes any restrictions on the receiving party in respect of information or data - either the same or similar to the information or data contained in the Confidential Information or otherwise - if this information or data:</p>	<p>4.2 Obie strony podejmą wszelkie uzasadnione środki ostrożności, aby zapewnić wykonanie zobowiązania zachowania poufności. Żadne z postanowień zawartych w niniejszym Artykule (4) nie nakłada ograniczeń na odbiorcę informacji lub danych – czy to takich samych, czy też podobnych do informacji lub danych zawartych w Informacjach Poufnych lub innych – jeżeli informacje te lub dane:</p>
<p>(I) was already the legal property of the receiving party before it was obtained from the party in question;</p>	<p>(I) odbiorca informacji uzyskał legalnie przed otrzymaniem ich od drugiej strony;</p>
<p>(II) was developed independently by the receiving party without using information or data of the party in question;</p>	<p>(II) stanowią efekt analizy lub opracowania dokonanego przez odbiorcę informacji bez wykorzystywania informacji lub danych drugiej strony;</p>
<p>(III) is or will be generally known or accessible other than by an act or omission on the part of the receiving party, including by entering it in public registers or by publishing it in media, in particular, by party that such information relates to or by a party acting to the order of such party; or</p>	<p>(III) są lub będą powszechnie znane bądź dostępne w inny sposób, niż w wyniku działania lub zaniechania strony odbierającej, w tym poprzez ich zamieszczenie w publicznie dostępnych rejestrach lub publikację w mediach, i to w szczególności przez stronę której dotyczą lub podmiot działający na jej zlecenie; lub</p>
<p>(IV) is disclosed to the receiving party by a third party without an obligation of confidentiality toward the party in question being infringed.</p>	<p>(IV) zostały ujawnione odbiorcy informacji przez osobę trzecią bez naruszenia zobowiązania zachowania poufności wobec drugiej strony.</p>
<p>The confidentiality obligations pursuant to this Article 4 also do not apply if the Confidential Information of the other party must be made public</p>	<p>Zobowiązanie zachowania poufności zgodnie z niniejszym Artykułem 4 nie ma także zastosowania w przypadku, gdy Informacje Poufne drugiej strony</p>

<p>pursuant to the law i.e. basing on a specific legal regulation in force, exclusively to the party indicated in such regulation and with the reservation that the receiving party makes every effort to limit the scope of the publication and notifies the party concerned in advance of any such intended publication.</p>	<p>muszą zostać ujawnione zgodnie z prawem, tj. w oparciu o konkretnie obowiązujący przepis prawa, i to wyłącznie podmiotowi wskazanemu w tym przepisie oraz z zastrzeżeniem, że odbiorca informacji dołoży wszelkich starań, by ograniczyć zakres ujawnienia Informacji Poufnych do niezbędnego minimum i niezwłocznie, z odpowiednim wyprzedzeniem powiadomi o zamiarze takiego ujawnienia stronę, której Informacje Poufne mają zostać ujawnione.</p>
<p>4.3 The parties guarantee that their Employees and third parties engaged by the parties will comply with the confidentiality obligations as described above in Articles 4.1 and 4.2.</p>	<p>4.3 Strony gwarantują, że ich Pracownicy oraz inne osoby zaangażowane przez strony, będą należycie wypełniać obowiązek zachowania poufności, w zakresie wskazanym w Artykułach 4.1 i 4.2 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków.</p>
<p>RETENTION OF TITLE Article 5</p>	<p>ZACHOWANIE TYTUŁU WŁASNOŚCI Artykuł 5</p>
<p>5.1 All items the Licensor has supplied to the Licensee, such as disks, CD-ROMs, DVDs and Documentation, are on loan to the Licensee for the duration of the Agreement. These items remain the full property of the Licensor at all times. The Licensee is prohibited from encumbering, disposing of or renting out the items loaned to him, or making these items available to third parties in any other manner. Upon the expiry of the Agreement the Licensee is obliged to return the items loaned to him to the Licensor within two (2) weeks. Without prejudice to the above statements no (part of any) intellectual property rights or any other rights the Licensor has in respect of the Software are transferred to the Licensee at any time and no such transfer is aimed, meant or may be understood.</p>	<p>5.1 Wszystkie przedmioty przekazane Licencjodawcy przez Licencjodawcę, takie jak dyski, CD-ROMy, DVD i Dokumentacja, zostają jedynie użyte Licencjodawcy na czas trwania Umowy. Przedmioty te pozostają przez cały czas własnością Licencjodawcy. Licencjodawcy nie wolno obciążać, zbywać lub wynajmować przedmiotów jemu użytych lub w inny sposób udostępniać tych przedmiotów osobom trzecim. W przypadku wygaśnięcia Umowy Licencjodawca jest zobowiązany zwrócić Licencjodawcy użyte przedmioty w terminie dwóch (2) tygodni. Z uwzględnieniem poprzedzających zapisów niniejszego Artykułu 5.1 poza udzieleniem licencji Licencjodawca nie przenosi na Licencjodawcę żadnych praw własności intelektualnej, ani żadnych innych praw do Oprogramowania, których podmiotem jest Licencjodawca. Przeniesienie takie (wyraźne, czy też dorozumiane) nie jest zamierzone, ani planowane.</p>
<p>5.2 The Licensee is obliged to inform third parties undertaking any actions the subject matter of which the Software, Documentation or other rights obtained by the Licensee under the Agreement – in particular, the Police organs of the administration of justice, executive authorities, court supervisors, receivers in bankruptcy and liquidators, including in proceedings concerning declaration of bankruptcy, bankruptcy, reorganization or liquidation proceedings relating to the Licensee's enterprise – about the scope of rights to the Software, Documentation or other rights obtained by the Licensee under the Agreement vested in the Licensor. At the same time the Licensee shall immediately notify the Licensor in writing about occurrence of such circumstances.</p>	<p>5.2 Licencjodawca ma obowiązek niezwłocznego informowania osób trzecich podejmujących jakiegokolwiek czynności mające za przedmiot Oprogramowanie, Dokumentację lub inne prawa uzyskane przez Licencjodawcę na podstawie Umowy, w szczególności: policję, organy wymiaru sprawiedliwości, organy egzekucyjne, nadzorców sądowych, syndyków masy upadłości i likwidatorów, w tym także w postępowaniach w przedmiocie ogłoszenia upadłości, upadłościowym, naprawczym lub likwidacji, dotyczących przedsiębiorstwa Licencjodawcy, o zakresie uprawnień przysługujących Licencjodawcy do Oprogramowania, Dokumentacji lub innych praw uzyskanych przez Licencjodawcę na podstawie Umowy. O wystąpieniu takich okoliczności Licencjodawca natychmiast powiadomi Licencjodawcę na piśmie.</p>
<p>COOPERATION OF THE LICENSEE Article 6</p>	<p>WSPÓŁPRACA LICENCJOBORCY Artykuł 6</p>
<p>6.1 The Licensee is aware that keeping the Software operational is a continuous process that requires an</p>	<p>6.1 Licencjodawca jest w pełni świadomy, że utrzymanie użyteczności eksploatacyjnej</p>

<p>investment in time, money and energy on the part of all the parties involved. For this reason the Licensee must lend his cooperation to enable the Licensor to comply with its obligations pursuant to an Agreement. The Licensee must always provide the Licensor with all the useful and necessary information and guarantee the correctness of this information.</p>	<p>Oprogramowania stanowi proces ciągły, wymagający zaangażowania poprzez należyte wykonywanie obowiązków umownych, a także zapewnienie odpowiedniego współdziałania z Licencjodawcą. W szczególności Licencjodawca zobowiązuje się dostarczać Licencjodawcy wszelkich użytecznych i niezbędnych informacji oraz gwarantuje ich rzetelność, i poprawność.</p>
<p>6.2 The Licensee must notify the Licensor in writing and in due time of any other relevant information. In particular the Licensee is obliged to notify the Licensor in writing about any justified fear of its becoming insolvent.</p>	<p>6.2 Licencjodawca musi zawiadomić Licencjodawcę na piśmie, i to z odpowiednim wyprzedzeniem o zmianach dotyczących swojego przedsiębiorstwa oraz przekazywać wszelkie inne istotne informacje. W szczególności Licencjodawca ma obowiązek zawiadomienia Licencjodawcy na piśmie o uzasadnionej obawie popadnięcia w stan niewypłacalności.</p>
<p>6.3 The Licensee is responsible for (I) the correct use and application of the licensed Software and services provided by the Licensor; (II) the implementation of the required procedures in his organization; (III) the security of the data, like making backups of data files; and (IV) complying with the System Requirements. The Licensee will also install or have installed all new Updates and/or Upgrades provided by the Licensor correctly and in a timely manner. The Licensee is not allowed to change files, to add extra files to the Software or, with the exception of the cases outlined in the Software or Documentation, to change files in any other manner.</p>	<p>6.3 Licencjodawca jest odpowiedzialny za (I) prawidłowe stosowanie i korzystanie z Oprogramowania objętego licencją oraz usług świadczonych przez Licencjodawcę; (II) wdrożenie wymaganych procedur w swoim przedsiębiorstwie; (III) zabezpieczenie danych np. poprzez tworzenie kopii zapasowych plików bazy danych; oraz (IV) spełnianie Wymagań Systemowych. Licencjodawca będzie również w sposób prawidłowy i terminowo instalował lub zleci zainstalowanie wszystkich nowych aktualizacji Update lub Upgrade udostępnionych przez Licencjodawcę. z wyjątkiem przypadków określonych w Oprogramowaniu lub Dokumentacji, Licencjodawcy nie wolno zmieniać lub dodawać plików do Oprogramowania, ani zmieniać Oprogramowania w jakikolwiek sposób.</p>
<p>6.4 If it has been agreed that the Licensee will provide the Licensor with materials or data by means of third-party information carriers, these information carriers must meet the Licensor's specifications for the activities in question and be free of any hidden risks such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs etc.</p>	<p>6.4 Jeżeli uzgodniono, że Licencjodawca będzie przekazywał Licencjodawcy informacje lub dane na nośnikach informacji pochodzących od osób trzecich, nośniki te muszą spełniać wymagania Licencjodawcy i być wolne od ukrytych zagrożeń takich jak wirusy, robaki, konie trojańskie, bomby logiczne itp.</p>
<p>6.5 If the Licensee fails to provide the information the Licensor requires in order to meet its obligations pursuant to an Agreement in good time, or if the Licensee fails to meet his obligations pursuant to an Agreement in any other way, the Licensor is entitled to suspend its obligations pursuant to the Agreement and to charge the Licensee an additional fee.</p>	<p>6.5 Jeżeli Licencjodawca nie przekaze we właściwym czasie informacji lub danych, o jakie prosi Licencjodawca w celu należytego wykonania swoich zobowiązań wynikających z Umowy, lub jeśli Licencjodawca nie wykona lub nienależyte wykona swoje obowiązki wynikające z Umowy, Licencjodawca jest uprawniony do powstrzymania się od wykonania swoich obowiązków wynikających z Umowy oraz żądania od Licencjodawcy dodatkowej opłaty.</p>
<p>6.6 If the Employees of the Licensor need to perform their work at the Licensee's premises, the Licensee will ensure that these Employees are able to work undisturbed. The Licensee will comply with all reasonable requests from the Licensor, communicated through these Employees, free of charge. The Licensee will provide the aforementioned Employees with access to all Software, Documentation and other materials, and</p>	<p>6.6 W przypadku wystąpienia konieczności wykonania prac w przedsiębiorstwie Licencjodawcy, Licencjodawca zapewni warunki niezbędne do niezakłóconego wykonania tych prac, a także nieodpłatnie spełni uzasadnione okolicznościami wymagania Pracowników Licencjodawcy. Licencjodawca zapewni powołanym Pracownikom Licencjodawcy dostęp do całego Oprogramowania, Dokumentacji i innych przedmiotów, jak również do</p>

to any location containing goods supplied by the Licensor.	serwera, na którym Oprogramowanie zostało zainstalowane.
CUSTOMER PORTAL Article 7	PORTAL KLIENTA Artykuł 7
7.1 The Licensor will provide the Licensee with access to the Customer Portal by means of issuing a User ID.	7.1 Licencjodawca umożliwi Licencjobjorcy dostęp do Portalu Klienta wydając Identyfikator Użytkownika.
7.2 From the Customer Portal, amongst other, information can be obtained and Updates and Upgrades can be downloaded. The Customer Portal can also be used to provide the Licensee and its Employees with support.	7.2 Z Portalu Klienta można uzyskać między innymi informacje oraz pobrać aktualizacje Update lub Upgrade. Portal Klienta może również być wykorzystywany do świadczenia Doradztwa dla Licencjobjorcy.
7.3 The Licensor is at all-time entitled to limit or block access to the Customer Portal for an indefinite period of time, without giving reasons, if the Licensor suspects improper use or misuse, whether or not caused by the Licensee or one or more of its Employees.	7.3 Licencjodawca ma zawsze prawo ograniczyć lub zablokować Licencjobjorcy dostęp do Portalu Klienta na czas nieokreślony bez podania przyczyny, jeżeli Licencjodawca podejrzewa, że Licencjobjorca korzystanie z Oprogramowania w sposób niezgodny z Umową, i to bez względu czy taki stan rzeczy został wywołany przez jednego lub większą liczbę Pracowników Licencjobjorcy.
7.4 The Licensee will ensure that the right granted to him pursuant to Article 7.1 is only delegated to its Employees.	7.4 Licencjobjorca dopilnuje, by z prawa udzielonego na podstawie Artykułu 7.1 korzystali wyłącznie jego Pracownicy.
7.5 The Licensee guarantees that its Employees will handle their access to the Customer Portal and the information thus obtained in a responsible manner, while the Licensee retains and/or accepts unconditionally the ultimate responsibility for any information its Employees add to the Customer Portal.	7.5 Licencjobjorca gwarantuje, że jego Pracownicy będą traktować dostęp do Portalu Klienta oraz informacje w ten sposób uzyskane w sposób odpowiedzialny. Jednocześnie Licencjobjorca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie informacje wprowadzone przez swoich Pracowników do Portalu Klienta.
7.6 The Licensee must take care of and is responsible for the User ID. The User ID is not transferable and must not be used outside the Licensee's organization. The Licensee and its Employees are obliged to observe complete confidentiality with regard to any other in respect of their User ID. The Licensee is responsible for any use of the Customer Portal with his User ID, regardless of whether the Licensee permitted this use. As soon as the Licensee becomes aware of or has reason to suspect that third parties have obtained access to his User ID, the Licensee will notify the Licensor of this fact forthwith, without prejudice to the Licensee's obligation to immediately take his own measures against these third parties.	7.6 Licencjobjorca musi dbać o Identyfikator Użytkownika i jest za niego odpowiedzialny. Identyfikator Użytkownika nie może zostać przeniesiony na inny podmiot i nie może być używany poza przedsiębiorstwem Licencjobjorcy. Licencjobjorca i jego Pracownicy zobowiązani są zachować Identyfikator Klienta w całkowitej poufności wobec osób trzecich. Licencjobjorca ponosi odpowiedzialność za korzystanie z Portalu Klienta za pomocą swojego Identyfikatora Użytkownika, bez względu na to, czy Licencjobjorca wyraził zgodę na takie użycie Identyfikatora czy też nie. W przypadku, gdy Licencjobjorca zorientuje się lub poweźmie uzasadnione podejrzenie, że osoba trzecia uzyskała dostęp do jego Identyfikatora Użytkownika, Licencjobjorca bezzwłocznie powiadomi o tym fakcie Licencjodawcę. Niezależnie od obowiązku wyrażonego w zdaniu poprzedzającym Licencjobjorca natychmiast podejmie właściwe kroki w celu zapobieżenia takim działaniom osoby trzeciej.
7.7 Using the most recent versions of antivirus programs and other programs the Licensee and its Employees will scan their (personal) computers, hardware and information carriers on a regular basis for hidden risks such as computer viruses, worms,	7.7 Korzystając z najnowszych wersji programów antywirusowych i innych programów Licencjobjorca oraz jego Pracownicy będą regularnie skanować swoje komputery, urządzenia oraz nośniki informacji w celu wykrycia ukrytych zagrożeń, takich jak

Trojan horses, logic bombs and other conceivable harmful programs and - if such hidden risks are found – immediately take the appropriate measures.	wirusy, robaki, konie trojańskie, bomby logiczne oraz inne możliwe do wyobrażenia szkodliwe programy i – w przypadku znalezienia takiego ukrytego zagrożenia - natychmiast podejmą niezbędne kroki zaradcze.
7.8 The information that is made available via the Customer Portal by or on behalf of the Licensor is provided without any guarantees unless stated otherwise, and the Licensee or third parties cannot derive any rights from this information.	7.8 Informacje udostępniane przez Licencjodawcę, bądź w jego imieniu, za pośrednictwem Portalu Klienta są przekazywane bez jakichkolwiek gwarancji, chyba że co innego wynika z treści informacji. Licencjodawca lub osoby trzecie nie mogą wywodzić żadnych praw z treści tych informacji.
COMPLAINTS Article 8	REKLAMACJE Artykuł 8
The Licensee must notify the Licensor in writing of any complaints in respect of an incorrect delivery or the performance of an incorrect or deficient service within two (2) weeks after the Licensor has made the licensed Software available or has provided the service in question. Such notification does not suspend the payment obligations of the Licensee toward the Licensor, nor is such notification deemed to constitute an extension of the obligations regarding the functioning of the Licensor's Software described in the License Agreement. The Licensee is prohibited from returning goods to the Licensor without prior consent from the Licensor.	Jakiegokolwiek zastrzeżenia lub reklamacje Licencjodawca zgłosi na piśmie w terminie dwóch tygodni od dnia wykonania świadczenia przez Licencjodawcę. Zgłoszenie takie nie stanowi dla Licencjodawcy podstawy do powstrzymania się od terminowego dokonywania płatności, ani też zgłoszenie takie nie zwiększa zakresu zobowiązań dotyczących funkcjonowania Oprogramowania wynikających z Umowy Licencyjnej. Bez uprzedniej zgody Licencjodawcy wyrażonej na piśmie Licencjodawca nie wolno zwracać Licencjodawcy jakiegokolwiek produktów.
(DELIVERY) PERIODS Article 9	TERMINY (DOSTAW) Artykuł 9
The Licensor sets all the (delivery) periods to the best of its knowledge and complies with these periods as much as possible. As soon as the Licensor becomes aware of any circumstance that may prevent the timely delivery of the goods, the Licensor will consult with the Licensee. The Licensee is never entitled to compensation in respect of a late delivery. The Licensor is always entitled to make partial deliveries.	Wszystkie terminy dostaw będą określane zgodnie z najlepszą wiedzą Licencjodawcy i przestrzegane z zachowaniem należytej staranności w najwyższym możliwym stopniu. Licencjodawca bezzwłocznie zawiadomi Licencjodawcę o znanych mu, potencjalnych przeszkodach w terminowym wykonaniu dostawy. Licencjodawca nie ma prawa do odszkodowania z tytułu opóźnionej dostawy. Licencjodawca ma zawsze prawo do realizowania dostaw w częściach.
TERMINATION OF THE AGREEMENT Article 10	ROZWIĄZANIE UMOWY Artykuł 10
10.1 Without prejudice to the provisions in Article 7 of the Maintenance Agreement and Article 3.2 of the General Terms & Conditions, an Agreement can be dissolved in writing and without judicial intervention, if:	10.1 Z poszanowaniem postanowień Artykułu 7 Umowy Serwisowej oraz Artykułu 3.2 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków, Umowa może zostać rozwiązana mocą stosownego oświadczenia złożonego drugiej stronie na piśmie, jeżeli:
a) the party, after having been served the appropriate notice of default, still fails to meet his obligations pursuant to the Agreement thirty (30) days after receipt of the notice of default;	a) strona, po doręczeniu jej stosownego zawiadomienia o niewykonaniu zobowiązania wynikającego z Umowy i upływu terminu trzydziestu (30) dni od otrzymania takiego zawiadomienia, nadal nie wykonuje swojego zobowiązania wynikającego z Umowy;
b) a change of Control occurs with respect to the Licensee.	b) nastąpi przejęcie Kontroli nad Licencjodawcą.

10.2 The Licensor is entitled to terminate an Agreement by virtue of a relevant notice given to the Licensee, effective as at the date of receipt of the same, if	10.2 Licencjodawca jest upoważniony do rozwiązania Umowy mocą stosownego oświadczenia złożonego Licencjobiorcy ze skutkiem na dzień doręczenia tego oświadczenia, gdy:
a) the Licensee notifies the Licensor that in the nearest future it expects it might become insolvent or when Licensor come to such conclusion on the basis of its own analysis basing on the true circumstances known to the Licensor;	a) Licencjobiorca zawiadomi Licencjodawcę, że w najbliższym czasie przewiduje popadnięcie w stan niewypłacalności lub gdy Licencjodawca dojdzie do takich wniosków na podstawie własnej analizy, w oparciu o znane Licencjodawcy, prawdziwe okoliczności;
b) the Licensee ceases his activities.	b) Licencjobiorca zaprzestanie wykonywania swojej działalności statutowej.
In such situation an Agreement will terminate effective as at the date of receipt of the notice given to the Licensee.	W takiej sytuacji oraz w sytuacji wskazanej w Artykule 10.1 powyżej, Umowa zostanie rozwiązana ze skutkiem na dzień doręczenia adresatowi oświadczenia złożonego przez drugą stronę.
10.3 The Licensor is in no event obliged to pay any damages as a result of the dissolution or termination of an Agreement as described in the preceding paragraphs of this Article.	10.3 Licencjodawca w żadnym wypadku nie jest zobowiązany do wypłaty jakichkolwiek odszkodowań w przypadku, gdy dokona rozwiązania Umowy w trybie wskazanym w poprzednich punktach niniejszego Artykułu.
10.4 Unless the parties explicitly agree otherwise in writing, if an Agreement is terminated all rights, obligations and activities of the parties will cease to exist at the time of termination, with the exception of the provisions in Articles 4, 5, 11, 13 and 17 of the General Terms & Conditions. At the time the License Agreement is terminated the Licensee will immediately cease and not resume all use of the Software, Documentation and other materials supplied by the Licensor and will return the Software, Documentation and other materials to the Licensor in accordance with the provisions in Article 5.1 of these General Terms & Conditions. If an Agreement is terminated, for any reason, the Licensor will not reimburse license and/or maintenance and/or support and/or other fees.	10.4 Jeżeli strony wyraźnie nie uzgodnią inaczej na piśmie, w przypadku rozwiązania Umowy wszystkie prawa i obowiązki tracą moc z chwilą rozwiązania Umowy, z wyjątkiem postanowień Artykułów 4, 5, 11, 13 oraz 17 Ogólnych Zasad i Warunków. Z chwilą rozwiązania Umowy Licencyjnej Licencjobiorca natychmiast zaprzestanie jakiegokolwiek korzystania z Oprogramowania, Dokumentacji i innych materiałów dostarczonych przez Licencjodawcę i zwróci Licencjodawcy Oprogramowanie, Dokumentację oraz inne materiały zgodnie z postanowieniami Artykułu 5.1 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków. Jeżeli Umowa zostanie rozwiązana z jakiegokolwiek powodu, Licencjodawca nie zwróci Licencjobiorcy żadnych opłat, w szczególności: opłat licencyjnych, serwisowych lub opłat za doradztwo.
LIABILITY Article 11	ODPOWIEDZIALNOŚĆ Artykuł 11
11.1 Unless statutory regulations exclude a limitation to the liability of the Licensor for damages resulting from an intentional act or omission, willful misconduct or gross negligence, the Licensor is only liable for damages as described in the following paragraphs of this Article 11.	11.1 W przypadkach, gdy bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa nie wykluczają ograniczenia odpowiedzialności Licencjodawcy za szkody wyrządzone z winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa, Licencjodawca ponosi odpowiedzialność odszkodowawczą wobec Licencjobiorcy jedynie na zasadach wskazanych poniżej w niniejszym Artykule 11.
11.2 In the event of physical injury, irrespective of whether this injury results in death, the liability of the Licensor is in any case limited to an amount of EUR 500,000 per damage causing incident. In the event of property damage the liability of the Licensor is in any case limited to an amount of EUR 50,000 per damage causing incident. In both cases	11.2 W przypadku szkód na osobie, bez względu na to, czy prowadzą one do śmierci, odpowiedzialność Licencjodawcy w żadnych okolicznościach nie przekroczy kwoty EUR 500.000,- (pięset tysięcy euro) za każde zdarzenie powodujące szkodę. W przypadku szkód majątkowych odpowiedzialność Licencjodawcy w żadnym wypadku nie przekroczy

<p>a series of related events is considered a single incident.</p>	<p>kwoty EUR 50.000,- (pięćdziesiąt tysięcy euro) za każde zdarzenie powodujące szkodę. W rozumieniu niniejszego Artykułu (11.2) seria powiązanych ze sobą zdarzeń uważana jest za jedno zdarzenie.</p>
<p>11.3 The Licensor is never liable for indirect damages, lost profits, missed savings, reduced goodwill, damages resulting from operational stagnation, damages resulting from the Licensee not complying with the System Requirements, damages resulting from claims by the Licensee's clients, corruption or loss of data, damages associated with the use of third-party items, materials or software prescribed to the Licensor by the Licensee, damages associated with the deployment of suppliers prescribed to the Licensor by the Licensee, consequential losses, irrespective of the nature of the action (breach of contract, unlawful act or otherwise), even if the Licensor was notified of the possibility of such damages.</p>	<p>11.3 Odpowiedzialność Licencjodawcy nie obejmuje: utraconych korzyści w jakiegokolwiek postaci, w tym także w postaci pogorszenia dobrego imienia i wizerunku Licencjobiorcy; szkód wynikających ze stagnacji operacyjnej, szkód będących wynikiem niespełnienia przez Licencjobiorcę Wymagań Systemowych; szkód wynikających z roszczeń zgłaszanych przez klientów Licencjobiorcy; szkód wynikających ze zniszczenia lub utraty danych (z uwagi na obowiązek Licencjobiorcy w zakresie sporządzania kopii bezpieczeństwa plików z danymi); szkód związanych z korzystaniem z przedmiotów, materiałów bądź oprogramowania osób trzecich, narzuconych Licencjodawcy przez Licencjobiorcę, szkód związanych z zaangażowaniem dostawców poleconych Licencjodawcy przez Licencjobiorcę, strat wynikowych, bez względu na podstawę odpowiedzialności (niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania albo czyn niedozwolony lub inne), nawet jeśli Licencjodawca został powiadomiony o możliwości wystąpienia takich szkód.</p>
<p>Some countries and/or states and jurisdictions do not allow the exclusion or limitation of special, indirect, incidental or consequential damages, so the above limitation and exclusion may not apply to all Licensees. In that case the liability of the Licensor is limited to the maximum extent possible by law.</p>	<p>Niektóre jurysdykcje nie zezwalają na wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności za szkody specjalne, pośrednie, uboczne lub wynikowe, tak więc powyższe ograniczenia i wyłączenia mogą nie mieć zastosowania do wszystkich Licencjobiorców. W takim przypadku odpowiedzialność Licencjodawcy zostaje ograniczona w maksymalnym, dopuszczonym przez prawo zakresie.</p>
<p>11.4 Insofar as the Licensor can not invoke the liability exclusions or limitations described in this Article 11, the Licensor's liability at any time will be limited to an amount equal to 50% of all amounts, exclusive of VAT, invoiced on the basis of an Agreement with the Licensee in the twelve (12) months preceding the default after the notice of default. If and to the extent that an agreement provides for periodical payments the Licensor will never owe more than 50% of all amounts invoiced in the six (6) months preceding the default. Insofar as the Licensor is also unable to invoke the limitation referred to in paragraph 4 of this Article 11, the liability of the Licensor is in any case limited to EUR 10,000. The Licensor will deduct the amount of any credit notes to the Licensee from the amounts referred to in paragraph 4 of this Article 11.</p>	<p>11.4 W zakresie, w jakim Licencjodawca nie może powołać się na wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności, o którym mowa w niniejszym Artykule 11, odpowiedzialność Licencjodawcy będzie w każdym czasie ograniczona do 50% (pięćdziesiąt procent) wszystkich kwot, z wyłączeniem podatku VAT, zafakturowanych na podstawie Umowy z Licencjobiorcą w okresie dwunastu (12) miesięcy poprzedzających zdarzenie, które wywołało szkodę. Jeśli Umowa przewiduje płatności okresowe, Licencjodawca nigdy nie będzie zobowiązany zapłacić więcej niż 50% (pięćdziesiąt procent) wszystkich kwot zafakturowanych w okresie sześciu (6) miesięcy poprzedzających zdarzenie, które wywołało szkodę. W zakresie, w jakim Licencjodawca nie będzie mógł również powołać się na ograniczenie odpowiedzialności wskazane w zdaniach poprzedzających niniejszego Artykułu 11.4, odpowiedzialność Licencjodawcy w każdym wypadku ograniczać się będzie do kwoty EUR 10.000,- (dziesięć tysięcy euro). Z kwot, o których mowa niniejszym Artykule 11.4, Licencjodawca potrąci wymagalne, wzajemne zobowiązania Licencjodawcy.</p>
<p>11.5 The Licensee acknowledges and accepts that the license fee for the Software has been</p>	<p>11.5 Licencjobiorca przyjmuje do wiadomości i akceptuje fakt, że opłata licencyjna za</p>

determined with due observance of the liability limitation referred to in this Article 11 and the provisions referred to in Article 5 of the License Agreement.	Oprogramowanie została skalkulowana przy uwzględnieniu ograniczenia odpowiedzialności, o którym mowa w niniejszym Artykule 11 oraz postanowień, o których mowa w Artykule 5 Umowy Licencyjnej.
11.6 The Licensee acknowledges and accepts that the Software can never be perfect or be 100% free of Defects and that Licensor may not be able to remedy all Defects. Without prejudice to the provisions in Article 5 of the License Agreement the Licensee accepts the Software in the condition it is in on the date of delivery ('as is').	11.6 Licencjobiorca przyjmuje do wiadomości, że Oprogramowanie ze swej istoty nie jest produktem w pełni (w 100%) wolnym od Wad, oraz że Licencjodawca może nie być w stanie usunąć wszystkich Wad. Z zastrzeżeniem treści Artykułu 5 Umowy Licencyjnej, Licencjobiorca akceptuje Oprogramowanie w stanie, w jakim zostało Licencjobiorcy wydane.
11.7 The Licensee indemnifies the Licensor against claims from third parties resulting from or related to the Agreement, unless the Licensee is able to enforce these claims against the Licensor with due observance of the provisions in this Article 11 as if the Licensee had suffered the damage himself.	11.7 Licencjobiorca zabezpieczy Licencjodawcę przed roszczeniami osób trzecich, wynikającymi z Umowy lub związanymi z Umową, chyba że Licencjobiorca może dochodzić tych roszczeń w stosunku do Licencjodawcy z należytym poszanowaniem postanowień niniejszego Artykułu 11, tak jak gdyby Licencjobiorca sam poniósł szkodę.
11.8 Liability on the part of the Licensor with regard to attributable shortcomings in the fulfillment of an Agreement with the Licensee will in any case only exist if the Licensee serves the Licensor with proper notice of default forthwith, whereby a reasonable period must be given for the Licensor to remedy the breach, and the Licensor remains in breach of his obligations even after this period. The notice of default must contain the most complete and detailed description of the breach possible, allowing the Licensor to respond adequately.	11.8 Odpowiedzialność Licencjodawcy z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy z Licencjobiorcą w każdym wypadku powstanie tylko wówczas, gdy Licencjobiorca niezwłocznie po ujawnieniu niezgodnego z Umową zachowania Licencjodawcy zawiadomi o tym Licencjodawcę i w treści zawiadomienia wyznaczy Licencjodawcy odpowiedni termin w celu podjęcia zachowania zgodnego z Umową, a pomimo upływu wyznaczonego terminu, zachowanie Licencjodawcy nadal będzie naruszać postanowienia Umowy. Zawiadomienie wskazane w zdaniu poprzedzającym musi zawierać możliwie jak najpełniejszy opis niezgodnego z Umową zachowania Licencjodawcy, pozwalający Licencjodawcy na udzielenie stosownej odpowiedzi.
11.9 A claim for compensation cannot be considered unless written notice of the loss has been given to the Licensor as soon as possible after it occurs.	11.9 Licencjobiorca ma obowiązek niezwłocznego zawiadomienia Licencjodawcy na piśmie o wystąpieniu szkody. Dopiero takie prawidłowego zawiadomienie rodzi po stronie Licencjodawcy obowiązek analizy szkody.
11.10 Any right to compensation becomes void in any case if the Licensee has neglected to take measures to (I) limit the damage immediately after it occurs; or (II) prevent any other or further damage or (III) has failed to notify the Licensor and provide all information relevant to the existing situation.	11.10 Odszkodowanie ulega odpowiedniemu umniejszeniu lub gaśnię, w przypadku gdy niezwłocznie po wystąpieniu szkody Licencjobiorca zaniechał podjęcia działań w celu (i) zmniejszenia rozmiarów szkody; (ii) zapobieżenia innej lub dodatkowej szkodzie lub (iii) nie powiadomił i nie dostarczył Licencjodawcy wszystkich istotnych w zaistniałej sytuacji informacji.
11.11 The above limitations and exclusions apply to their full extent insofar as the applicable law allows, even if the Licensor is unable to remedy problems with the Software.	11.11 Powyższe ograniczenia i wyłączenia obowiązują w takim zakresie, w jakim pozwala na to obowiązujące prawo, nawet jeśli Licencjodawca nie jest w stanie zaradzić problemom związanym z Oprogramowaniem.

EXCLUSION/ DISCLAIMER Article 12	WYŁĄCZENIA Artykuł 12
<p>With the exception of provisions that have been expressly included in the Agreement the Licensor does not make any other or further guarantees, promises or conditions in respect of the Software, Documentation, materials or services supplied to the Licensee, and the Licensor hereby rejects all other guarantees, promises or conditions, either explicit, implicit or in pursuant the law (including but not limited to guarantees or conditions relating to salability, non-infringement of other rights or suitability for a specific purpose or resulting from a specific use or commercial use) in respect of the Software, Documentation, materials and services.</p>	<p>Z wyjątkiem postanowień, które zostały wyraźnie włączone do Umowy, Licencjodawca nie udziela żadnych innych lub dalszych gwarancji lub obietnic dotyczących Oprogramowania, Dokumentacji, materiałów lub usług świadczonych na rzecz Licencjobjorcy. Licencjodawca niniejszym odrzuca inne gwarancje lub obietnice, czy to wyraźne czy też domniemane, czy też wynikające z przepisów prawa, odnoszące się do Oprogramowania, Dokumentacji, materiałów i usług (w tym w szczególności gwarancje lub warunki dotyczące: nadawania się do konkretnego celu lub zastosowania biznesowego, nienaruszania innych praw).</p>
<p>Some countries and/or states and jurisdictions do not allow the exclusion or implied warranties; thus, the above exclusion may not apply to all Licensees. In that case the minimum warranties as prescribed by the applicable law apply.</p>	<p>Niektóre jurysdykcje nie dopuszczają wyłączeń lub gwarancji domniemanych; tak więc powyższe wyłączenie może nie mieć zastosowania do wszystkich Licencjobjorców. W takim przypadku obowiązywać będą minimalne gwarancje dopuszczone przez prawo właściwe.</p>
<p>The warranties contained in the Agreements give Licensee specific legal rights, and Licensee may also have other rights, which vary from state to state or jurisdiction to jurisdiction.</p>	<p>Gwarancje zawarte w Umowie dają Licencjobjorcy określone prawa, przy czym Licencjobjorca może również posiadać inne prawa, różniące się w zależności od prawa państwa, w którym Umowa została zawarta.</p>
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS Article 13	PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ Artykuł 13
<p>13.1 All copyrights, patent rights, trade name rights, trademark rights, other intellectual and industrial property rights, as well as all similar rights for the protection of information in respect of the Software and Documentation are the exclusive property of the Licensor or its licensor(s). None of the provisions in the Agreement can be interpreted in such a way that it results in the full or partial transfer of these rights to the Licensee and no such transfer is aimed, meant or may be understood.</p>	<p>13.1 Wszelkie prawa własności intelektualnej lub przemysłowej, a także wszelkie inne równoważne prawa chroniące Oprogramowanie lub Dokumentację, pozostają wyłączną własnością Licencjodawcy. Żadne z postanowień Umów nie może być interpretowane jako dowód przeniesienia całości lub części tych praw.</p>
<p>13.2 The Licensee is prohibited from changing, removing or making unrecognizable any notice in respect of the intellectual property rights of the Licensor on or in the Software or Documentation. The Licensee is prohibited from registering any brand, design or domain name of the Licensor or a similar name that could be associated with the Licensor in any venue anywhere in the world.</p>	<p>13.2 Licencjobjorca nie będzie w żaden sposób naruszał praw przysługujących Licencjodawcy do Oprogramowania lub Dokumentacji. W szczególności Licencjobjorca: nie zmieni, nie usunie, nie zatrze żadnych oznaczeń wskazujących na prawa Licencjodawcy, umieszczonych w lub na Oprogramowaniu lub Dokumentacji. Licencjobjorca nie zarejestruje znaku towarowego, znaku handlowego, domeny internetowej i innych znaków podobnych do nazw produktów Licencjodawcy, a także przy sprzedaży towarów lub usług Licencjobjorca nie będzie posługiwał się nazwą produktów Licencjodawcy, w tym także jako firmą, ani też jakąkolwiek nazwą do niej podobną, i to w jakimkolwiek miejscu na świecie.</p>
<p>13.3 The Licensor indemnifies the Licensee against any compensation and all costs and expenses the Licensee may be ordered to pay as a result of a</p>	<p>13.3 Licencjodawca zwolni Licencjobjorcę z odpowiedzialności z tytułu odszkodowań, kosztów i wydatków, jakie Licencjobjorca może być zmuszony</p>

<p>third-party legal claim for the infringement or assumed infringement of valid patents, copyrights, brands or other rights of third parties in respect of licensed Software issued pursuant to an Agreement or any part thereof that is the result of the Licensee's use of the Software in accordance with the provisions in the Agreement and the Documentation, provided the Licensee notifies the Licensor in writing of such a legal claim as soon as it is filed and provides the Licensor with all the relevant information.</p>	<p>zapłacić w wyniku wszczętego przez osobę trzecią postępowania sądowego przeciw Licencjodawcy spowodowanego naruszeniem lub domniemanym naruszeniem ważnych patentów, praw autorskich, zarejestrowanych znaków towarowych lub innych praw osób trzecich w związku z Oprogramowaniem objętym licencją i wydanym zgodnie z Umową lub jego częścią, które to naruszenie jest wynikiem korzystania przez Licencjodawcę z Oprogramowania zgodnie z postanowieniami Umowy oraz Dokumentacją, pod warunkiem, że Licencjodawca niezwłocznie powiadomi na piśmie Licencjodawcę o skierowaniu przeciw niemu takiego roszczenia oraz poda Licencjodawcy wszelkie istotne w tym zakresie informacje i okoliczności.</p>
<p>13.4 If an injunction is imposed on the Licensee prohibiting the use of the Software because of an infringement within the meaning of the previous paragraph or if, in the opinion of the Licensor, there is a chance that the Software will become the subject of a successful claim for infringement, the Licensor is entitled, at its own discretion and own expense, to (I) obtain the right for the Licensee to continue to use the Software as per the License Agreement; (II) replace the Software or adjust it in such a way that it no longer constitutes an infringement, provided the functionality of the Software remains materially unchanged; or (III) if options (I) and (II) are not reasonably feasible, to terminate the License Agreement together with any rights to the infringing Software that were granted pursuant to the License Agreement and to reimburse the Licensee an amount of money for the infringing Software on the understanding that the amount to be reimbursed is maximum the total license fees paid by the Licensee for the Software, which total license fees are depreciated on a straight-line basis over a period of three (3) years, commencing on the effective date of the Agreement or from another starting date expressly agreed in writing between the Licensor and the Licensee, which method takes into account the fact that the Licensee effectively used the Software during the period in question.</p>	<p>13.4 W przypadku uzyskania prawomocnego orzeczenia sądu powszechnego, nakazującego Licencjodawcy zaprzestanie korzystania z Oprogramowania wskutek określonego powyżej naruszenia praw lub gdy w ocenie Licencjodawcy Oprogramowanie może stać się przedmiotem skutecznego roszczenia o takie naruszenie, Licencjodawca ma prawo, według własnego wyboru i na własny koszt (i) uzyskania dla Licencjodawcy prawa do korzystania z Oprogramowania w dalszym ciągu na warunkach określonych w Umowach, (ii) wymiany lub modyfikacji Oprogramowania, tak by nie naruszało ono praw osób trzecich, lecz bez istotnych zmian jego funkcji lub (iii) jeżeli możliwości (i) oraz (ii) nie są wykonalne na rozsądnych warunkach – do wypowiedzenia Umowy licencyjnej i praw nią udzielonych w stosunku do Oprogramowania naruszającego prawa oraz zwrotu Licencjodawcy opłaty licencyjnej za takie Oprogramowanie. Kwotę opłaty licencyjnej do zwrotu umarza się przy tym liniowo przez okres trzyletni rozpoczynający się od daty Oferty Licencjodawcy, aby uwzględnić korzystanie przez Licencjodawcę z Oprogramowania dla własnych celów przez ten okres.</p>
<p>13.5 Without prejudice to the provisions in Article 13.3, pursuant to this Article 13 the Licensor is not liable toward the Licensee insofar as a claim is based on (I) use of the Software in conjunction with data, equipment or software that was not supplied by the Licensor, whereby the Software would, in itself, not constitute an infringement or otherwise be the subject of the claim; (II) incorrect use of the Software, or use of the Software in a manner not described in the Documentation; (III) an amendment to the Software implemented by a natural person or legal entity other than the Licensor; or (IV) the Licensor's compliance with strict instructions from the Licensee. The Licensee indemnifies and holds the Licensor harmless against claims as described in points (I) through (IV) of this Article 13.5.</p>	<p>13.5 Z zachowaniem postanowień Artykułu 13.4, Licencjodawca nie ponosi wobec Licencjodawcy odpowiedzialności objętej postanowieniami niniejszego Artykułu 13 w takim zakresie, w jakim roszczenie wynika z (i) korzystania z Oprogramowania w powiązaniu z danymi, sprzętem lub oprogramowaniem nie dostarczonymi przez Licencjodawcę, gdy samo Oprogramowanie nie powoduje naruszenia praw bądź w inny sposób nie jest przyczyną roszczenia, (ii) niewłaściwego korzystania z Oprogramowania lub korzystania w sposób nie ujęty w udostępnionej Dokumentacji, a także w sposób niezgodny z jego przeznaczeniem (iii) jakiegokolwiek modyfikacji Oprogramowania dokonanej przez osobę lub podmiot inny niż Licencjodawca lub (iv) zachowania Licencjodawcy w zgodzie ze szczegółowymi zaleceniami Licencjodawcy po uprzednim pouczeniu Licencjodawcy o możliwych</p>

	konsekwencjach takiego działania. Licencjodawca obroni i zabezpieczy Licencjodawcę przed roszczeniami opisanymi w podpunktach od (i) do (iv) niniejszego Punktu i uwolni go od odpowiedzialności z tytułu tych roszczeń.
13.6 The Licensee acknowledges and accepts that the full and exclusive liability of the Licensor in respect of infringements of patents, copyrights, brands or other intellectual property rights reads as the provisions in this Article 13 and Article 11.	13.6 Licencjodawca przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że wyłączną i pełną odpowiedzialność Licencjodawcy z tytułu naruszenia patentu, praw autorskich, znaku towarowego lub innych praw własności intelektualnej do Oprogramowania obejmują postanowienia niniejszego Artykułu 13 i Artykułu 11 Ogólnych Zasad i Warunków.
13.7 The Licensor is entitled to make and maintain technical provisions for the purpose of protecting (the intellectual property rights of) the Software and/or Documentation or with a view to enforcing the agreed restrictions in the use of the Software. The Licensee is prohibited from circumventing or removing such technical provisions.	13.7 Licencjodawca ma prawo stosowania i utrzymywania środków technicznych służących ochronie praw własności intelektualnej w odniesieniu do Oprogramowania lub Dokumentacji, w szczególności uniemożliwiających ich niewłaściwe lub niedozwolone użycie, kopiowanie lub rozpowszechnianie. Licencjodawca nie wolno obchodzić lub usuwać tych środków technicznych.
CHECKING AND INSPECTION Article 14	KONTROLA Artykuł 14
The Licensor is entitled to perform a check and/or inspection or have such a check and/or inspection performed in order to determine whether the Licensee is complying with the provisions in an Agreement and the General Terms & Conditions, provided such a check and/or inspection is performed during normal office hours, in such a way that the Licensee's operational activities are not unreasonably obstructed. Such an inspection will be performed by an expert chosen and deployed by the Licensor. This expert will submit a summary outlining his findings in respect of the inspection of the reports delivered by the Licensee and the Licensee's compliance with the provisions in the Agreements and the General Terms & Conditions, but will never provide the Licensor with any other information apart from the information he becomes aware of during the check and/or inspection. The costs associated with this inspection are at the expense of the Licensor, unless the inspection proves that the Licensee is not complying with the provisions in the Agreements or the General Terms & Conditions, in which case the costs are at the expense of the Licensee.	Licencjodawca jest upoważniony do kontrolowania, bądź zlecenia przeprowadzenia kontroli, w zakresie przestrzegania przez Licencjodawcę postanowień Umowy oraz Ogólnych Zasad i Warunków, pod warunkiem, że taka kontrola zostanie przeprowadzona w normalnych godzinach pracy Licencjodawcy i w taki sposób, by działania operacyjne Licencjodawcy nie zostały bez potrzeby zakłócone. Kontrolę taką przeprowadzi biegły wybrany i oddelegowany przez Licencjodawcę. Biegły złoży sprawozdanie zawierające swoje ustalenia dotyczące kontroli raportów dostarczanych przez Licencjodawcę, jak również przestrzegania przez Licencjodawcę postanowień Umowy oraz Ogólnych Zasad i Warunków, ale nigdy nie będzie przekazywał Licencjodawcy jakichkolwiek innych informacji poza informacjami powziętymi przez niego podczas sprawdzania lub kontroli. Koszty związane z tą kontrolą pokrywane są przez Licencjodawcę, chyba że kontrola wykaże, że Licencjodawca nie przestrzega postanowień Umowy. W takim przypadku koszty kontroli pokryje Licencjodawca.
FORCE MAJEURE Article 15	SIŁA WYŻSZA Artykuł 15
15.1 Neither party is obliged to comply with a contractual obligation resulting from an Agreement, with the exception of payment obligations, if such compliance is prevented by a situation of force majeure. Force majeure includes but is not limited to: military actions, government actions, the elements, unavailability of or disruptions in telecommunication and Internet connections, delays or inadequacies in the compliance with obligations	15.1 Żadna ze stron nie będzie zobowiązana do wykonania swych zobowiązań wynikających z Umowy, z wyjątkiem obowiązku zapłaty, jeżeli takie wykonanie uniemożliwić będzie sytuacja spowodowana działaniem Siły Wyższej. Siła Wyższa obejmuje w szczególności: działania militarne, akty władzy, działania żywiołów, brak dostępności lub przerwy w połączeniach telekomunikacyjnych i internetowych, opóźnienia lub nienależyte

on the part of suppliers of the Licensor, transport problems and strikes as well as any unexpected external event that could not be prevented.	wykonanie obowiązków przez dostawców Licencjodawcy, problemy transportowe i strajki, oraz nieoczekiwane zdarzenie zewnętrzne, niemożliwe do zapobieżenia.
15.2 If, at the time the force majeure occurs, the Licensor has already partially met its obligations, or can only partially meet its obligations, the Licensor is entitled to invoice the supplied performance and/or the part of the performance that can be supplied separately, and the other party or the Licensee is obliged to pay this invoice as if it concerns a separate agreement.	15.2 Jeżeli w czasie trwania Siły Wyższej Licencjodawca częściowo wykonał swoje zobowiązania lub może je jedynie częściowo wykonać, Licencjodawca będzie upoważniony do wystawienia faktury za wykonaną część świadczenia lub część świadczenia, która może zostać wykonana, a druga strona lub Licencjobiorca będzie zobowiązana do zapłaty tej faktury.
TELECOMMUNICATION Article 16	TELEKOMUNIKACJA Artykuł 16
If the Licensor uses telecommunication facilities for the Maintenance and/or Support Services for the Software or other services, all parties are responsible for the selection and prompt installation of the telecommunication equipment or facilities, including Internet connections. The Licensor is not liable for errors in, interception of or loss of data or process results during the transmission of this data through its telecommunication facilities.	Jeżeli Licencjodawca korzysta z urządzeń telekomunikacyjnych w celu świadczenia usług serwisowych lub wsparcia technicznego dla Oprogramowania lub innych usług, wszystkie strony są odpowiedzialne za dokonanie wyboru i bezwzględne zainstalowanie sprzętu lub urządzeń telekomunikacyjnych, w tym łączny internetowych. Licencjodawca nie ponosi odpowiedzialności za błędy, przechwycenie bądź utratę danych w czasie ich transmisji za pośrednictwem swoich urządzeń telekomunikacyjnych.
NON-COMPETITION CLAUSE Article 17	ZAKAZ KONKURENCJI Artykuł 17
17.1 Each party will refrain from employing or hiring employees or third parties who/that were involved in the execution of an Agreement in the preceding twelve (12) months without prior written consent from the other party. This Article 17.1 ceases to apply if either party is declared bankrupt or if either party is granted a suspension of payments.	17.1 Każda ze stron, bez uprzedniego uzyskania zgody drugiej strony wyrażonej na piśmie, powstrzyma się od zatrudniania Pracowników lub osób trzecich, które w ciągu poprzedzających dwunastu (12) miesięcy były zaangażowane przez drugą stronę w wykonanie Umowy. Treść niniejszego punktu uważa się za nie zapisaną po ogłoszeniu upadłości lub otwarciu postępowania naprawczego.
17.2 By violating the provisions in Article 17.1 (and without prejudice to the wronged party's right to seek other forms of compensation) the contravening party is, without any notification, notice of default and/or judicial intervention being required, obliged to pay the other party a penalty of EUR 50,000 in compensation for the investment the other party has made and lost in the training and expertise of the employee or third party in question, notwithstanding the Licensor's right to seek reimbursement for the full damages suffered.	17.2 W razie naruszenia zakazu wyrażonego w Art. 17.1, strona naruszająca zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości EUR 50.000,- (pięćdziesiąt tysięcy euro) jako zryczałtowane odszkodowanie za poczynione przez drugą stronę i utracone inwestycje w szkolenie i wiedzę fachową Pracownika. Postanowienie to nie wyklucza dochodzenia przez stronę uprawnioną odszkodowania przekraczającego wysokość zastrzeżonej kary.
APPLICABLE LAW AND DISPUTES Article 18	PRAWO WŁAŚCIWE I ROZSTRZYGANIE SPORÓW Artykuł 18

<p>18.1 The Agreement, including these General Terms & Conditions, is governed by Polish law. The provisions of the Vienna Sales Convention (CISG) do not apply.</p> <p>However if the Software was acquired by and supplied to the Licensee outside Poland, and if local law prohibits the use of Polish law, local law may apply.</p>	<p>18.1 Umowa, łącznie z niniejszymi Ogólnymi Zasadami i Warunkami, regulowana jest wyłącznie przez prawo polskie. Postanowienia Konwencji Wiedeńskiej dotyczącej sprzedaży towarów (CISG) nie mają zastosowania.</p> <p>Jednakże, jeżeli Oprogramowanie zostało nabyte i dostarczone Licencjodawcy poza granicami Polski i jeśli miejscowe prawo zabrania stosowania prawa polskiego, miejscowe prawo może być stosowane.</p>
<p>18.2 Any and all disputes, disagreements or claims resulting from or associated with the Agreement, or with the non-compliance, termination or invalidity thereof shall be submitted to the competent court in Poznan.</p> <p>However if the Software was acquired by and supplied to the Licensee outside Poland and this clause is not valid under local law any dispute, disagreement or claim arising out of or relating to the Agreements, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be submitted to the adjudication of the competent court in the capital of the country where the Software was acquired by and supplied to the Licensee.</p>	<p>18.2 Wszelkie spory, nieporozumienia i roszczenia wynikające lub związane z Umową, bądź z jej nieprzestrzeganiem, rozwiązaniem lub nieważnością, będą kierowane do właściwego sądu w Poznaniu.</p> <p>Jednakże, jeżeli Oprogramowanie zostało nabyte i dostarczone Licencjodawcy poza granicami Polski i niniejsza klauzula według prawa miejscowego jest nieważna, wszelkie spory, nieporozumienia i roszczenia wynikające lub związane z Umową, bądź z jej naruszeniem, rozwiązaniem lub nieważnością, będą kierowane do rozstrzygnięcia przez właściwy sąd w stolicy kraju, w którym Oprogramowanie zostało nabyte i dostarczone Licencjodawcy.</p>
<p>18.3 The application of part or all of any purchase conditions or other terms and conditions of the Licensee is explicitly rejected, unless the Licensor has explicitly accepted such terms and/or conditions.</p>	<p>18.3 Strony oświadczają, że nie będą stosować jakichkolwiek ogólnych warunków zakupu, bądź innych zasad i warunków Licencjodawcy, chyba że co innego wynika z odrębnych ustaleń stron poczynionych na piśmie.</p>
<p>THIRD-PARTY SUPPLIER: GENERAL TERMS & CONDITIONS AND LIABILITY Article 19</p>	<p>PODDOSTAWCA: OGÓLNE ZASADY I WARUNKI ORAZ ODPOWIEDZIALNOŚĆ Artykuł 19</p>
<p>19.1 If and to the extent that the Licensor's Software contains software from a third party (for instance Microsoft), the terms and conditions that apply between the Licensor and the third party in question will also apply between the Licensor and the Licensee. On entering into an Agreement for Software which contains software from a third party, the Licensee will receive a copy of the third party's general terms and conditions.</p>	<p>19.1 Jeżeli Oprogramowanie Licencjodawcy zawierać będzie Oprogramowanie osoby trzeciej (na przykład firmy Microsoft), zasady i warunki, które obowiązują pomiędzy Licencjodawcą i tą osobą trzecią będą również obowiązywały pomiędzy Licencjodawcą i Licencjodawcą. Licencjodawca przy zawarciu Umowy otrzyma nieodpłatnie egzemplarz ogólnych zasad i warunków osoby trzeciej.</p>
<p>19.2 More specifically, the terms and conditions of the third party referred to in this Article 19 in respect of (the limitation of) liability and guarantees will apply between the Licensor and the Licensee. It must be stated first and foremost that the Licensor accepts no liability for any damages whatsoever resulting from errors and/or defects in the software of the third party supplier.</p>	<p>19.2 Uściślając powyższe, zasady i warunki osoby trzeciej, o których mowa w niniejszym Artykule 19, będą obowiązywały pomiędzy Licencjodawcą i Licencjodawcą w zakresie (ograniczenia) odpowiedzialności i gwarancji. Oznacza to, że wszelkie roszczenia dotyczące Oprogramowania osoby trzeciej Licencjodawca będzie kierował bezpośrednio do tej osoby trzeciej, zaś Licencjodawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe na skutek błędów i Wad oprogramowania osoby trzeciej.</p>
<p>PRIVACY Article 20</p>	<p>DANE OSOBOWE Artykuł 20</p>

<p>20.1 Insofar as with the use of the Software personal data are processed this is done at the full responsibility and liability of the Licensee. The Licensor will only process personal data on the instructions of the Licensee and in accordance with the Licensee's instructions, also including the provisions in the Agreements unless a specific legal regulation opposes to it. The Licensee guarantees that he will process the personal data in accordance with the law.</p>	<p>20.1 Jeżeli Oprogramowanie jest wykorzystywane do przetwarzania danych osobowych, to pełną odpowiedzialność za to ponosi Licencjobiorca. Licencjodawca będzie przetwarzał dane osobowe jedynie na polecenie Licencjobiorcy i zgodnie z instrukcjami Licencjobiorcy, w tym również postanowieniami Umów, chyba, że przeciwstawia się temu konkretny przepis prawa. Licencjobiorca gwarantuje, że będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z prawem.</p>
<p>20.2 The Licensee indemnifies the Licensor against any claims by third parties relating to an Agreement and/or data processed by the Licensee in the scope of an Agreement as a result of an infringement of the Polish Personal Data Protection Act and/or other legislation related to the processing of personal data that is not attributable to the Licensor.</p>	<p>20.2 Licencjobiorca zabezpieczy Licencjodawcę przed roszczeniami osób trzecich (za które Licencjobiorca nie ponosi odpowiedzialności), związanymi z Umową lub danymi przetwarzanymi przez Licencjobiorcę w ramach Umowy, z tytułu naruszeń przepisów obowiązujących w zakresie ochrony danych osobowych.</p>
<p>OTHER PROVISIONS Article 21</p>	<p>POZOSTAŁE POSTANOWIENIA Artykuł 21</p>
<p>21.1 The Licensor is entitled to transfer or outsource his rights or obligations pursuant to the Agreement to a Subsidiary or to another third party the Licensor has contracted for this purpose. In the event of the transfer or outsourcing these General Terms & Conditions continue to apply to the Licensee.</p>	<p>21.1 Licencjodawca jest upoważniony do przeniesienia lub powierzenia wykonywania swoich praw lub obowiązków wynikających z Umowy na Spółkę Zależną bądź inną osobę trzecią, z którą Licencjodawca w tym celu zawarł stosowną umowę. W takiej sytuacji niniejsze Ogólne Zasady i Warunki nadal obowiązują Licencjobiorcę bez zmian.</p>
<p>21.2 All notifications or other announcements relating to the Agreement must be made in writing and addressed to the other party at the address stated on the applicable agreement or Proposal. Any changes to the provisions of the Agreement shall be null and void unless made in writing.</p>	<p>21.2 Wszystkie oświadczenia (w tym woli i wiedzy) lub zawiadomienia dotyczące Umowy muszą być składane na piśmie i kierowane do drugiej strony listem poleconym na adres wskazany w Umowie lub Ofercie. Wszelkie zmiany treści Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p>
<p>21.3 If any provision in an Agreement or in these General Terms & Conditions is completely or partially void, voidable or conflicts with any law, it is deemed to be isolated and not applicable. In such a case the parties will consult with each other in order to replace the provision in question by a provision with a similar purport that is not completely or partially void, voidable or conflicts with any law. The other provisions in the Agreement or these General Terms & Conditions remain in full force.</p>	<p>21.3 Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Umowy lub niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków będzie dotknięte nieważnością lub kolidować będzie z jakimkolwiek prawem, zostanie ono uznane za niezapisane i nieobowiązujące. W takiej sytuacji Umowa lub niniejsze Ogólne Zasady i Warunki pozostają w mocy, a strony dokonają stosownych ustaleń na piśmie, w tym zastąpienia tego wadliwego postanowienia postanowieniem ważnym i skutecznym, które w najlepszy sposób odzwierciedli wolę stron.</p>
<p>21.4 Delays or omission on the part of the Licensor in respect of enforcing any rights the Licensor has against the Licensee pursuant to the Agreement never constitutes a waiver of the Licensor's right. If a party waives any right it has pursuant to the Agreement this does not mean that the party in question will or can be obliged to waive this right or any other rights in a subsequent matter.</p>	<p>21.4 Opóźnienia lub zaniechania ze strony Licencjodawcy w zakresie egzekwowania swoich praw w stosunku do Licencjobiorcy zgodnie z Umową nigdy nie stanowią zrzeczenia się tego prawa przez Licencjodawcę. Jeżeli strona zrzeknie się jakiegokolwiek prawa przysługującego jej zgodnie z Umową, nie oznacza to, że strona ta zrzeknie się, lub że będzie zobowiązana zrzec się tego prawa lub innych praw w kolejnej tego typu sytuacji.</p>
<p>21.5 The Licensor is permitted to include the name of the Licensee on internal customer lists of the Licensor. In justified cases the Licensee may</p>	<p>21.5 Licencjodawca jest uprawniony do wprowadzenia danych Licencjobiorcy do wykazów swoich klientów i korzystania z nich w celach marketingowych. W uzasadnionych przypadkach</p>

<p>withdraw the right mentioned in the previous statement.</p>	<p>Licencjobiorca może cofnąć uprawnienie wskazane w zdaniu poprzedzającym.</p>
<p>21.6 The Agreement fully reflects everything that has been agreed between the parties and replaces all earlier and concurrent, explicit or implied agreements, contracts, declarations and guarantees, both written and verbal. With the exception of the provisions in Article 2.2 of the Maintenance Agreement and Article 2.3 of the General Terms & Conditions the Agreement can only be amended by means of a written agreement signed by both the Licensee and the Licensor.</p>	<p>21.6 Umowa stanowi całość oświadczeń stron i zastępuje wszystkie wcześniejsze oraz równoczesne, wyrażone i domniemane porozumienia, kontrakty, deklaracje i gwarancje, zarówno pisemne jak i ustne. Z wyjątkiem postanowień Artykułu 2.2 Umowy Serwisowej oraz Artykułu 2.3 Ogólnych Zasad i Warunków. Zmiana Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p>
<p>21.7 In the event of any disagreement or difference of opinion about or obscurity in respect of the provisions in these General Terms & Conditions and/or an Agreement, the Polish text prevails over the translation.</p>	<p>21.7 W przypadku rozbieżności, różnic w interpretacji lub niejasności dotyczących postanowień Umowy lub niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków w wersji przetłumaczonej na języki obce, podstawę wykładni stanowi polska wersja językowa.</p>